

Библейско-богословская коллекция
Серия «БИБЛЕИСТИКА»
Золотой фонд русской библеистики

**Павел Александрович
ЮНГЕРОВ**

**КНИГИ ЕККЛЕЗИАСТ
И ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ**
**в русском переводе
с греческого текста LXX,
с введением и примечаниями**

Электронное издание

*Подготовил преподаватель Кафедры библеистики МДА
протоиерей Николай Диваков, кандидат богословия*

© Создание электронного варианта: Диваков Н., прот., 2007.



Кафедра
библеистики МДА



Фонд
«Серафим»

Москва
2007

КНИГИ
ЭККЛЕСІАСТЬ И ПѢСНЬ ПѢСНЕЙ

ВЪ РУССКОМЪ ПЕРЕВОДѢ
СЪ ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА LXX,
СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ И ПРИМѢЧАНІЯМИ.

П. Юнгеровъ.

КАЗАНЬ.

Центральная типографія.

1916.

Печатать разрешается. 6-го ноября 1915 года.
Ректоръ Академіи Епископъ *Анатолій*.

Отдѣльный оттискъ изъ «Православнаго Собесѣдника» за 1916 г.

Введение.

Съ окончаніемъ перевода Псалтири, у насъ остались изъ учительныхъ каноническихъ книгъ непереведенными съ текста LXX лишь книги Екклесіастъ и Пѣснь Пѣсней. Къ ихъ переводу, а вмѣстѣ и окончанію всѣхъ каноническихъ учительныхъ книгъ, теперь и приступаемъ.

При небольшомъ объемѣ, принадлежности одному священному писателю Соломону, при сходствѣ по языку и характеру перевода, книги Екклесіастъ и Пѣснь Пѣсней соединяемъ въ выпускъ и настоящемъ обзорѣни.

Особенность греко-славянскаго перевода этихъ книгъ заключается въ чрезвычайной близости его къ еврейскому оригиналу. Сличая съ послѣднимъ, анализируя варианты LXX, вдумываясь въ оригинальный языкъ этого перевода, нерѣдко чрезвычайно странное и антиграмматичное построение его рѣчи, мы находили всюду и всегда точное объясненіе и оправданіе всѣмъ его особенностямъ въ чрезвычайномъ копизмѣ перевода по отношенію къ еврейскому тексту сихъ книгъ. Этотъ копизмъ отмѣчается всѣми библиологами и оттъняется, обычно, стремленіе переводить предлогами еврейскую частицу **ל** знакъ винительнаго падежа. Понятно, отъ этого копизма, при свободной поэтической рѣчи, особенно Пѣсни Пѣсней, получилась по мѣстамъ темнота въ переводѣ, побуждавшая и славянскихъ переводчиковъ по своему уклоняться отъ греческаго текста и насъ отъ греческаго и славянскаго переводовъ. По нашему мнѣнію, она побуждала переписчиковъ греческаго текста намѣренно уклоняться отъ принятаго чтенія и вводитъ варианты: напр. в.м. *συν*, ставить: *συ*, или *σὺν πάν*, *σύμπαν*, и т. п.

Такъ, еврейскую частицу **ל** переводчикъ, какъ уже выше замѣчено, всюду старался переводить предлогомъ *συν* съ винит. падеж. 2, 17— *σὺν ζοῖν*, 3, 11 *σὺν τὸν αἰῶνα*, 3, 17 *σὺν τὸν δίκαιον*, 4, 3, 8, 17— *σὺν τὸν ποιήμα*; 8, 8 *σὺν τὸν πνεῦμα*; 7, 29, 11, 9 *σὺν τὸν ἄνθρωπον*; 11,7 *σὺν τὸν ἥλιον*; съ родительнымъ: *ἐμνήσθη σὺν τὸν ἄνδρὸς* 9, 15 и мн. др. Всякій читатель греческаго текста легко догадается, что предлогъ *σὺν* здѣсь вполнѣ неумѣстенъ и соединеніе его, вопреки обычной греческой грамматикѣ (съ дат. п.), объясняется лишь изъ копизма еврейскому тексту. Славянскіе переводчики всюду опустили его, оставивъ лишь винительн. падежъ въ дополненіяхъ. За это они, конечно, не могутъ подлежать суду за свободное уклоненіе: они поступили разумно.

Иногда переписчики, для уясненія текста, замѣняли вполнѣ неумѣстный предлогъ *συν* мѣстоименіемъ: *σύμπας*, *σύμπαν*, *σύμπαντα*; такъ: въ 3, 10—*συν τὸν περισπασμὸν* (у Ф., 106, 147, 157, компл. алекс. и др.) замѣняли: *σὺν πάντα* (ват., text. rec.), *σὺμπαντα περισπασμὸν*—254; 3, 11—слав. *всякій вѣкъ*=у Ф. 147, 154, 157, 159 и др. *σὺν τὸν αἰῶνα*, а въ др. *σὺμπαντα αἰῶνα*; 4, 2 слав. *всѣхъ*, (погр. 23, 147, 155, 157, 159, компл., у Ф. *σὺν τοῖς τεθνικοτας*), но въ ват., у Гольм. и др. *συμπαντας*...; 4, 3—*всякаго сотворенія* по греч. *σὺν τὸν ποιήμα* (алекс. 23, 106, 147, 157,... компл.), а въ другихъ *σύμναν τὸ ποιήμα* 254 и альд., или: *σὺν πάν* (ват., text. rec., у Гольм.); 8, 17— *σὺν τὸ ποιήμα*—(у Ф., ват., text. rec.) обращено въ *συμπαν τὸ π.* въ № 23, *σὺν τῷ ποιήματι*—296 и др. Измѣняли въ *σὺ*; въ 5, 6—*συ* (ват., text. rec., слав.), а въ др. *συν* Ф., 147, 155, 159, 299, компл., алекс.; иногда вовсе опускали *συν*: въ 3, 17— *σὺν τὸν δίκαιον* (у Ф., ват. и др.) опущено *συν* въ 106, 147, 159, 261, 298; въ 7, 16—*σύμπαντα* (ват., text. rec., у Ф.) замѣняется *σὺν τὰ πάντα*—23, 106, 252, 253, 296 и опускается *συν* (только *πάντα*)—68, 101; въ 8, 15—*σὺν τὴν εὐφροσύνην* (у Ф., ват., text. rec.) опущено *σὺν*—въ № 253. Особенно замѣчательная поправка у переписчиковъ въ № 106 въ 7, 30—*συν τὸν ἄνθρωπον-συνετὸν*. Евр. **בְּרַבֵּרַת**—касательно, относительно, о, перев. *περὶ παλᾶιας*—о глаголаніи—3, 18 и 7, 15; **כַּאֲשֶׁר**—какъ, перев. *ἐν ᾧ*—4, 17; **אֶל**—*πρὸς*—П. П. 1, 15. **כִּצְל**—

намѣренно перев. ἐν σκιᾷ—8, 13. Всѣ предлоги переводятся, хотя и странно для греч. языка: ἐπέβλεψα ἐν μόχθῳ 2, 11, ἐπέστρεψα ἐν μόχθῳ —2, 20; γίνεται ἐν ἀνθρώπῳ 2, 22; ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοὶ—П. П. 1, 6; ὀψόμεθα ἐν σοὶ—П. П. 6, 12. Вмѣсто изъявительнаго наклоненія употребляется вспомогательный глаголъ εἰμί съ прич.; напр. ἐστὶ μένων в.м. μένει—7, 16; ἐστὶ βλέπων—в.м. βλέπει—8, 16; θηρεύομενοι—9, 12; εἰσακούομενοι—9, 16; οὐκ ἔστι γιγώσκων—11, 5; περιβαλλομένη γίνομαι—П. П. 1, 7; ὁ ποιμαίνων—П. П. 2, 16. Союзъ ὅτι употребляется въ очень разнообразныхъ значеніяхъ, почему и мы принуждены были очень различно переводить его: хотя (5, 3); но (5, 6; 9, 11); тѣмъ болѣе (8. 7. 12); при этомъ (2, 14); союзъ καὶ γε—ибо (4, 16; 9, 12); но (4, 4); ни (4, 8); если (4, 11); хотя (4, 14); даже (6, 3. 5); однако (10, 20).

Слова въ особенномъ философскомъ значеніи: ματαιότης—суета (1, 2, 14. 2, 1. 11. 15... 8, 14), περίσσεια—избытокъ (1, 3. 2, 11, 3, 9, 5, 8. 15, 7); ἀνδρεία—успѣхъ (2, 21. 4, 4), преимущество (5, 10); сила (10, 17); ἀπλωστία—несчастіе (5, 15—16), недостатокъ (6, 2); συκοφαντία—обида (4, 1. 5, 7. 7, 8); μερίς—земная награда и удѣлъ (2, 10. 21. 3, 22. 5, 17. 9, 6. 9) и мн. другихъ. Особенно же всѣмъ извѣстное слово ματαιότης, приобрѣтшее техническое значеніе въ богословской литературѣ.

Особенности греческаго перевода и недостатки его, вслѣдствіе излишняго буквализма, перешли и въ нашъ славянскій переводъ. Какъ греческіе переводчики старались копировать еврейскій текстъ, такъ славянскіе копировали греческій, и неясность ихъ оригинала перешла и въ нашъ славянскій переводъ.

Изъ греческихъ списковъ нашъ славянскій текстъ приближается къ александрийскому, но съ тѣмъ же наклономъ къ ватиканскому, который былъ отмѣченъ нами въ книгѣ Іова, хотя здѣсь этотъ наклонъ замѣтенъ менѣе, чѣмъ въ книгѣ Іова. Таковы уклоненія къ ват. код. въ 1, 11. 2, 10. 12. 15. П. П. 4, 4. Даже чтенія алекс. код. отличныя отъ ват. оскобляются (7, 1), опускаются (8, 4), замѣняются чтеніями ват. код. (2, 24; 3, 11; 9, 11) и пополняются ими (7, 27; 2, 10; 10, 19. 11, 9).

Но въ отличіе отъ всѣхъ переведенныхъ нами книгъ, славянскій переводъ Екклесиаста и Пѣсни Пѣсней приближается почему-то къ альдинскому изданію. Какъ Псалтирь близка къ церковному греческому тексту, такъ и эти книги къ рук. №№ 147, 149, 157, 159, 198—199 у Гольмеца и къ альдинскому изданію. Это замѣчено во всѣхъ славянскихъ вариантахъ и уклоненіяхъ отъ александрийскаго и ват. код. (2, 3. 9. 12. 18; 4, 3. 5. 5, 1. 4. 7, 25—30; 8, 6. 9; 9, 3. 9. 10. 14 П. П. 8, 2. 13...). Въ другихъ книгахъ мы такой близости не замѣчали.

При копиизмѣ славян. перевода, въ рецензіяхъ его, оскоблены въ немъ слова, неимѣющія себѣ соотвѣтствія въ греческомъ и латинскомъ текстѣ (3, 11; 5, 6; 6, 3. 8; 8, 6. П. П. 2, 5; 3, 2; 7, 5). Не оскоблены лишь дополненія въ 2, 18; 4, 10; 9, 11 П. П. 3, 2 и нѣтъ точнаго соотвѣтствія греческому и латинскому тексту въ 1, 9. 5, 7. 9, II. 8, 8. 15; 9, 13; 12, 14. П. П. 1, 11. 8, 13. Напрасно оскоблены слова въ 2, 24; 7, 1; 5, 23; 8, 9. П. П. 5, 12; 8, 6. Въ славянскомъ пропускъ противъ еврейскаго, греческаго и латинскаго текста во 2, 6. Славянскій переводъ близокъ къ вульгатѣ съ уклоненіемъ отъ греческаго текста въ 1, 4. 11. 15; 2, 2. 9; 4, 17; 5, 14; 1, 27, 26; 9, 3. П. П. 1. 11; 6, 10.

Но за исключеніемъ указанныхъ малочисленныхъ уклоненій, славянскій переводъ остается копіею греческаго текста.

Неясныя выраженія въ славянскомъ переводѣ: 1, 11—*послѣднимъ бывшимъ не будетъ память ихъ съ будущими на послѣдокъ*; 6, 8—*нищъ позна ходити противу живота*; 8, 12—*сотвори лукавое оттолтъ и отъ живота ихъ; столпъ созданъ въ Θαλλіοεῖ*—П. П. 4, 4. Очевидно, эти и подобныя имъ выраженія своею неясностью обязаны буквализму славянскаго перевода.

При анализѣ греческихъ списковъ Пѣсни Пѣсней и сличеніи ихъ съ славянскимъ переводомъ, мы обратили вниманіе на слѣд. Подъ № 300 у Гольмеца значится

списокъ греческій: Codex Eugenii, принадлежавшій архіепископу Славянскому и Херсонскому, изъ XII вѣка. На цитуемыя у Гольмеза чтенія этого "славянскаго" кодекса мы обратили вниманіе, въ надеждѣ найти ихъ сходство съ славянскимъ переводомъ. Но мы не нашли этого сходства. Такъ, въ П. П. 1, 1—въ немъ читается τω Σαλωμω (дат. п.), а въ славянскомъ *царя Соломона* (род. п.); въ 1, 6—въ немъ нѣтъ ἐγώ,—а въ славянскомъ *азь*; въ томъ же стихѣ въ одномъ лишь этомъ кодексѣ чит. ед. числ. ἀμπελῶνι, а по славянски *виноградѣхъ* (м. ч.); въ 1, 16—въ немъ οἴκῳ нѣтъ, въ славянскомъ *дому*; во 2, 9—сл. Νεβρῶ нѣтъ, а въ славянскомъ *младу еленю*, 3, 5—οὐ θελήσει, а въ славянскомъ *аще* (ἄν) *восхоцетъ*; въ 3, 6—ἐκ, а въ славянск. *отъ* (ἀπό). Въ 4, 9—ἡμῶν—въ славянскомъ *моя*; въ 4, 14—ἀπό въ славянск. *со* (μετά); 4, 15—κῆπων, славянскомъ един. ч. *вертограда*; въ 5, 1—ἀδελφοί μου, по слав. *братія*, въ 5, 4 ἀπό (ὀπίς), въ славянскомъ *сквозѣ* (διὰ). Можно бы и еще привести множество примѣровъ, подтверждающихъ нашу мысль. Но и приведенныхъ достаточно для рѣшенія того вопроса, что этотъ кодексъ былъ неизвѣстенъ славянскимъ переводчикамъ, остался для нихъ чуждъ и не вліялъ на чтенія, принятыя у нихъ. Преимникамъ своимъ представляемъ болѣе подробное изслѣдованіе этого кодекса, а для насъ и сдѣланнаго вывода достаточно.

Но вообще вариантовъ въ книгахъ Екклесіастъ и Пѣснь Пѣсней у Гольмеза очень немного, не то что въ Псалтири. Очевидно, и эти книги, подобно Іову, мало читались и переписывались. О группировкѣ, подобно пророческимъ книгамъ, по Лукіановской, Исихіевской и Оригеновской рецензіямъ, также здѣсь ничего нельзя сказать.

Толкованіями книги Екклесіастъ занимались Григорій Неокесарійскій и составилъ перифразъ (М. 10 т., недавно переведенъ въ Христ. Чт. за 1913 г. апр. и май). Григорій Нисскій посвятилъ 8 бесѣдъ изъясненію первыхъ трехъ главъ (по рус. пер. его твореній IV-й т.). Олимпіодоръ объяснилъ всю книгу (М. 93 т.). Бл. Іеронимъ по евр. т. и пер. LXX объяснилъ всю книгу (М. 22 т. по рус. пер. его твореній 6-я часть). Всѣ эти труды были намъ очень полезны.

Въ виду близости греческаго текста въ книгахъ Екклесіастъ и Пѣснь Пѣсней къ еврейскому, и западныя толкованія по еврейскому тексту полезны были для насъ. Таковы: *Delitzsch. Hohes Lied und Kohelet. 1875 г. Gietman. Coment. in Ecclesiastem et Canticum Cantorum. Par. 1890 г.* (изъ *Cursus script. sacrae*). Но новѣйшее толкованіе *Laevy. Das B. Qohelet. 1912*—было бесполезно, по своему раціонализму и малой серьезности.

Въ русской литературѣ есть библиологическая монографія: *А. Филаретъ. Происхождение книги Екклесіастъ. К. 1885.* Есть и экзегетическая монографія, но преимущественно по еврейскому тексту: *М. Олесницій. Книга Екклесіастъ. К. 1873 г.* Въ переводѣ Вигуру въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ заключается объясненіе книги по славянскому и русскому переводамъ. Руководство II, V, 882—961 стр. *Финиковъ. Екклесіастъ* (лишь нѣкоторыя мѣста). Новгородъ. 1900 г. Толковая Библия V т. Спб. 1908: Екклесіастъ и Пѣснь Пѣсней.

Объясненіемъ книги Пѣснь Пѣсней занимались весьма многіе толковники. Такъ, Іеронимъ особенно прославляетъ толкованіе Оригена, въ коемъ "онъ побѣдилъ самого себя". Комментарій Оригена, по свидѣтельству Іеронима, состоялъ изъ 10 книгъ, въ коихъ объясняется текстъ сначала по LXX, потомъ по Акилѣ, Симмаху и пятому изданію. При этомъ до такого совершенства толковникъ дошелъ, что "постигъ всѣ таинства книги и вошелъ въ ложницу царя". Но отъ комментарія Оригена сохранились нѣкоторые отдѣлы, прологъ и первыя четыре книги (1, 1—2, 15) въ переводѣ Руфина. Преимущественно Оригенъ выяснялъ въ книгѣ мысль о союзѣ Христа съ Церковью и благочестивою душою. Затѣмъ, у Оригена были схолии на эту книгу, но отъ нихъ сохранились очень небольшіе отрывки. Были также гомиліи, изъ коихъ

сохранились лишь двѣ (1, 1; 2, 14) въ переводѣ Іеронима (М. 13, 17 и 25 tt. русскій переводъ въ 6-й части твореній Іеронима). Упоминаемая Θεодоритомъ толкованія Ипполита, Аѳанасія и Діодора совершенно не сохранились. Наиболѣе обстоятельныя толкованія сохранились отъ Григорія Нисскаго (на 1, 1—6, 8 въ русскомъ переводѣ его твореній, въ 3 томѣ) и Θεодорита (М, 81 t.). У обоихъ отцевъ изъяснена книга аллегорически. Есть толкованія Филона Карпафійскаго (М. 40 t.) также аллегорическаго характера. Въ катэнахъ сохранились, иногда сомнительныя, отрывки толкованій еще Кирилла Ал., Нила Синайскаго и др. (у Прокопія Газскаго. М. 87 t.).

Въ западной церкви, въ отеческій періодъ, толкованій не было.

Въ русской литературѣ существуетъ библиологическая монографія очень цѣнная преимущественно по исторіи толкованія книги, профессора А. Олесницкаго: Книга Пѣснь Пѣсней и ея новѣйшіе критики. К 1882 г. *Пархомовичъ*. Книга Пѣснь Пѣсней. Кишиневскія епарх. вѣд. 1870. №№ 16—24. Но этой монографіи мы не нашли. У Вигуру ничего нѣтъ. Въ Толковой Библии есть краткое изъясненіе, коимъ мы иногда пользовались. *Ефросъ*. Пѣснь Пѣсней Соломона. Спб. 1910 г. Здѣсь переводъ съ еврейскаго и филологическія примѣчанія сдѣланы и собраны всѣ русскіе переводы книги въ отрывкахъ: *Θеофана* (Прокоповича): Разсужденіе о книгѣ Пѣснь Пѣсней Соломона. (1730 г.); *Олесницкаго*. Пѣснь Пѣсней и ея критики. Стихотворенія на темы изъ Пѣсни Пѣсней: Державина, Пушкина, Фета, Мея, Фуга, Фофанова, Бутурлина, Зарина, Яффе, Лохвицкой, Брюсова, Чулкова, С. Соловьева, и даже музыкальныя произведенія: Корсакова, Мусоргскаго, Рубинштейна. Но еврейско-раціоналистическій духъ всего сочиненія сдѣлалъ его малопрігоднымъ для насъ. Были у насъ подъ руками также русскіе переводы съ еврейскаго А. Макарія (Глухарева) и съ греческаго А. Порфирія (Успенскаго). У послѣдняго, по списку александрійскому, раздѣлена книга на "рѣчи" лицъ, описываемыхъ въ книгѣ. Такъ какъ въ русскомъ синодальномъ переводѣ и славянской Библии нѣтъ такого раздѣленія и оно для толковниковъ часто служитъ предметомъ спора, то мы и не сочли себя въ правѣ слѣдовать примѣру Пр. Порфирія, выраженіями же и поясненіями его пользовались.

Словари еврейскіе, греческіе, латинскіе, конкорданціи и пр. уже въ прежнихъ книгахъ поименованы. Повторять ихъ не будемъ. Предъ текстомъ Пѣсни Пѣсней помѣстимъ пониманіе ея идеи Григоріемъ Нисскимъ и Θεодоритомъ.

КНИГА ЕКЛЕСІАСТЪ.

Глава I.

1. Слова Екклесіаста, сына Давидова, царя Израилева, въ Іерусалимѣ.
2. Суета суеть, сказалъ Екклесіастъ, суета суеть, все—суета!
3. Какая польза¹ человѣку отъ всего труда его, которымъ онъ занимается подъ солнцемъ?
4. Родъ проходитъ и родъ приходитъ, а земля во вѣкъ стоитъ².
5. И восходитъ солнце, и заходитъ солнце, и къ своему мѣсту стремится³, гдѣ оно восходитъ⁴,

¹ Слав. *обиліе*, гр. *περίσσεια*—букв. прибыль, излишекъ, остатокъ. Это—одна изъ основныхъ темъ книги.

² Слав. наст. вр. *стоитъ* соотв. вульг. *stat* и евр. наст. прич., а по гр. пр. вр. *ἔστηκεν*: на вѣкъ стала.

³ Гр. *ἔλκει*—слав. *влечется*, неудержимо и непреодолимо движется.

⁴ *Сіе возсіявая тамо*, букв. гдѣ начинаетъ свѣтитъ, уклоняемся по синод. переводу, для красоты рѣчи.

6. Направляется къ югу и возвращается къ сѣверу, обходитъ кругомъ⁵. Дуетъ вѣтеръ и на круги свои возвращается вѣтеръ⁶.
7. Всѣ потоки стекаютъ въ море, но море не насыщается: къ тому мѣсту, изъ котораго потоки исходятъ, туда они обратно текутъ⁷.
8. Всѣ вещи⁸ утружены⁹: не сможетъ человекъ и рассказать (о семь), и не насытитъ глазъ зрѣніемъ и не насладится¹⁰ ухо слушаніемъ¹¹.
9. Что было, то и есть, и тоже будетъ, и что дѣлалось, то и будетъ дѣлаться¹².
10. И нѣтъ ничего новаго подъ солнцемъ. (Еслибы) кто сказалъ такъ: "вотъ—это новое", то оно¹³ было уже въ вѣкахъ, протекшихъ прежде насъ¹⁴.
11. Нѣтъ памяти о первыхъ (людяхъ)¹⁵, а о послѣдующихъ не будетъ памяти у тѣхъ, которые будутъ жить напослѣдокъ¹⁶.
12. Я, Екклесіастъ, былъ царемъ надъ Израилемъ въ Іерусалимѣ.
13. И предалъ я сердце мое тому, чтобы изслѣдовать и разсмотрѣть мудростію все совершающееся¹⁷ подъ небомъ. Эту трудную¹⁸ заботу¹⁹ далъ Богъ сынамъ человѣческимъ, чтобы они увлекались²⁰ ею.
14. Видѣлъ я всѣ дѣла, какія дѣлаются подъ солнцемъ, и вотъ: все—суета и волнение²¹ духа.
15. Искривленное не можетъ сдѣлаться прямымъ²², и чего нѣтъ²³, то и не можетъ быть исчисляемо²⁴.

⁵ Всю землю. Къ солнцу относятся это предложеніе Григорій Нис. и Григорій Чудотв., въ синод. и у гебраистовъ относится къ вѣтру. Гр. *κυκλοῖ κυκλῶν* букв. кружась кружится; слав. обходитъ окрестъ соотв. вульг. *in circuitu pergit*.

⁶ По мнѣнію толковниковъ, здѣсь оттъняется однообразіе по направленію вѣтровъ Палестины. Толк. Библ. V, 8 прим.

⁷ Букв. возвращаются, чтобы течь, т. е. или въ видѣ дождя (Іов. 36, 27), или подземными жилами.

⁸ Гр. *οἱ λόγοι*—словеса, пользуемся синод. пер. и объясненіемъ Григ. Чудотв. *λόγοι καὶ πράγματα*.

⁹ Гр. *ἐγκόποι*—утомлены, слав. *трудна*, т. е. находятся въ непрерывномъ движеніи и утомляютъ наблюдающаго за ними человека. Вигуру. Ук. соч. 2, 888—889 стр.

¹⁰ Букв. до сыта не наглядится и не наслушается.

¹¹ Часто смѣняющихся, но и повторяющихся, едва уловимыхъ, видовъ и звуковъ.

¹² Слав. пер. въ положительной формѣ не соотв. евр., гр. и лат. тексту, гдѣ вопросъ: что было? то будетъ: что сдѣлано? то будетъ дѣлаться: *τί γεγονός; αὐτὸ τὸ γενησόμενον. τί τὸ πεποιημένον; αὐτὸ τὸ ποιηθισόμενον*.

¹³ На самомъ дѣлѣ...

¹⁴ Т. е. онъ самъ, правда, не видалъ сего и это для него лично "новость", но на самомъ дѣлѣ, для совокупной исторіи человечества, это—далеко не новость.

¹⁵ Слав. род. п. первыхъ соотв. вульг. *primum*, а по гр. д. п. *πρώτοις*.

¹⁶ Слав. *напослѣдокъ* по гр. *εἰς τὴν ἐσχάτην*—въ концѣ міра, въ послѣднія времена. Всѣ одинаково къ тому времени будутъ забыты: и древніе и новые люди и поколѣнія.

¹⁷ Гр. *γινόμενον*—слав. *бывающее*, по 14 ст. и евр. т. придаемъ значеніе "событій и дѣлъ", а не "явлений и предметовъ".

¹⁸ Гр. *πνηρόν*—слав. *лукаво*, по контексту и производству отъ *πόνος*—у LXX: трудъ, работа, обремененіе,—уклоняемся отъ слав. значенія.

¹⁹ *Περίπρασμόν*—слав. *попеченіе*.

²⁰ Гр. *τοῦ περιπλάσθαι*—*упражнятися*, отвлекаться, т. е. заниматься изученіемъ міра и моральнымъ объясненіемъ "дѣлъ", совершающихся въ немъ.

²¹ Гр. *προαίρεσις*—слав. *произволеніе*, произвольно-свободный выборъ, а здѣсь: безпричинныя и безцѣльныя, произвольныя попытки человека отыскать цѣль и смыслъ въ своей жизни, а равно и въ жизни всего человечества и всего міра.

²² Слав. *исправитися* соотв. вульг. *corriguntur*, а по гр. *κοσμηθῆναι* (алекс.) или *ἐπικοσμηθῆναι* (ват. и др.)—считаться прекраснымъ, украситься.

²³ Гр. *ὕστερημα*—слав. *лишеніе*, недостающее, отсутствующее.

²⁴ "Не можетъ быть причислено къ тому, что есть". Григорій Нис. По снесеніи съ 7, 30, гдѣ грѣхъ людей признается источникомъ и причиною появленія въ мірѣ суеты и лишенія "правоты (*εὐθῆ*)" и можно здѣсь видѣть указаніе на грѣхъ, внесшій "искривленіе" въ міръ. Поэтому напрасны попытки найти порядокъ и красоту въ этомъ "домѣ умалишенныхъ" (Арх. Иннокентій).

16. И говорилъ я въ сердцѣ своемъ такъ²⁵: вотъ я возвеличился и приобрѣлъ мудрости болѣе всѣхъ, которые были прежде меня въ Іерусалимѣ²⁶,
 17. И предалъ я сердце²⁷ свое тому, чтобы познать премудрость и разумъ, и сердце мое постигло многое: премудрость и знаніе, притчи и науку²⁸. (Но) уразумѣлъ я, что и это (лишь) волненіе духа,
 18. Ибо во множествѣ мудрости много знанія, а кто умножаетъ знаніе, тотъ умножаетъ (себѣ) и страданіе²⁹.

Глава II.

1. И говорилъ я въ сердцѣ своемъ: "дай³⁰, я испытаю тебя веселіемъ и насладись³¹ добромъ". Но вотъ, и это также суета!
 2. Смѣху сказала я: "погрѣшность"³², а веселію: "что ты сдѣлаешь"³³?
 3. И наблюдаю я: не повлечетъ-ли сердце мое, подобно вину, плоть мою?³⁴ и сердце мое руководило меня³⁵ въ мудрости, чтобы удержать отъ веселія³⁶, пока увижу, что—благо для сыновъ человѣческихъ, которое они приобрѣтаютъ³⁷ подъ солнцемъ въ назначенные (имъ)³⁸ дни жизни своей.
 4. Я совершилъ³⁹ великія дѣла: построилъ для себя дома, насадилъ себѣ виноградники,
 5. Устроилъ для себя сады и парки⁴⁰ и насадилъ въ нихъ всякія плодовые деревья.
 6. Устроилъ я себѣ водоемы для орошенія изъ нихъ выращиваемыхъ деревьевъ⁴¹.
 7. Приобрѣлъ я рабовъ и рабынь, и домочадцы были у меня, принадлежало⁴² мнѣ множество крупнаго и мелкаго скота, болѣе всѣхъ, бывшихъ прежде меня въ Іерусалимѣ.

²⁵ *Еже реци.*

²⁶ Царей и князей (I. Нав. 12, 10), владычествовавшихъ въ Іерусалимѣ, включая и Мелхиседека (Б. 14, 18) и его преемниковъ.

²⁷ *Сердце* въ книгѣ Екклесіастъ, какъ въ Притчахъ (18, 4. 16. 20, 5. 24, 6) и у Іова (38, 2), употребляется въ значеніи: умъ, разсудокъ, разумъ, и вообще означаетъ способность интеллектуальную, а не органъ чувства (Ек. 10, 3).

²⁸ Гр. ἐπιστήμην—слав. хитрость, вѣр., искусство "точного" изложенія мыслей (12, 12—14. Пр. 1, 5).

²⁹ Гр. ἄλγημα—слав. *болѣзнь*, синод. скорбь. Разумѣется познаніе "искривленнаго" (15 ст.) міра, внѣ вѣры въ Бога и Его Промыслъ. Истинное и полезное, по Екклесіасту, знаніе таково: Бога бойся и заповѣди Его храни, въ этомъ все для человѣка (Ек. 12, 13—14). Такъ соединяются начало и конецъ книги Екклесіастъ!

³⁰ Гр. δεῦρο—*прииди*, пользуемся синод. пер.

³¹ Гр. ἴδε—*виждь*, какъ евр., такъ и гр. слову толковники придаютъ значеніе: испытай, синод. насладись.

³² Слав. *погрѣшеніе* соотв. вульг. еггorem, а по гр. περιφορᾶν—круженіе, неустойчивость, блужданіе, тоже, что "волненіе духа" (1, 14).

³³ *Доставишь-ли счастье человѣку?*

³⁴ *Разумъ и сердце не сдѣлаются-ли для тѣла моего такъ же привлекательны, какъ вино? Григ. Нис. и Григ. Чудотв.*

³⁵ Слав. *мя* соотв. ме—компл., альд., 68, 106, 147,... др. итал., въ др. нѣтъ.

³⁶ Слав. *удержати веселіе* соотв. κρατῆσαι ἐπ' εὐφροσύνην—господствовать и властвовать надъ веселіемъ, а не подчиняться ему.

³⁷ Гр. ποιῶσιν—альд., 147, 159—слав. *творятъ*, а ποιήσουσιν гл. ποιέω значить: приобрѣтать, достигать, получать.

³⁸ Ἐν ἀριθμῷ (23, 253, а об. ἀριθμὸν) *въ число*, опредѣленное Богомъ. 5, 17.

³⁹ Гр. ἐμεγάλυνα—*возвеличихся*.

⁴⁰ Гр. παραδείσους—*раи*.

⁴¹ Гр. δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα—рощу, выращивающую деревья, по нашему: "школу", въ которой выращиваются дорогія породы. Слав. *прозябеніе древесъ*, каж., перифразъ.

⁴² Гр. κτήσις—слав. *стяжаніе*, суц. переводимъ глаголомъ.

8. Собраль я себѣ золото и серебро⁴³ и богатство царей и странъ; завель у себя⁴⁴ пѣвцовъ и пѣвицъ и услажденія сыновъ челоувѣческихъ—виночерпиевъ и виночерпицъ⁴⁵.

9. И возвеличился я и приобрѣлъ мудрости⁴⁶ болѣе всѣхъ, которые были прежде меня въ Іерусалимѣ, и мудрость моя пребывала⁴⁷ со мною.

10. И во всемъ, чего глаза мои ни пожелали-бы, я не отказывалъ имъ и не возбранялъ сердцу моему никакого веселія моего⁴⁸, ибо сердце мое увеселялось всѣмъ (приобрѣтеннымъ) трудомъ моимъ⁴⁹. И это было моею долею⁵⁰ отъ всего труда моего.

11. И посмотрѣлъ я на всѣ дѣла мои, которыя совершили руки мои, и на трудъ, понесенный мною, чтобы совершить (ихъ), и вотъ: все—суета и волненіе духа, и нѣтъ (отъ нихъ) пользы⁵¹ подъ солнцемъ!

12. И внимательно разсматривалъ⁵² я мудрость, заблужденіе⁵³, и безуміе (чтобы узнать): если какой челоувѣкъ послѣдуетъ (мудрому) совѣту, то чего онъ достигнетъ⁵⁴ при немъ⁵⁵?

13. И увидѣлъ я, что у мудрости преимущество предъ безуміемъ, такое же, какъ у свѣта преимущество предъ тьмою:

14. У мудраго глаза его—въ головѣ его⁵⁶, а безумный во тьмѣ ходитъ, но при этомъ⁵⁷ узналъ я, что одна участь постигнетъ⁵⁸ всѣхъ ихъ.

15. И сказала я въ сердцѣ своемъ: и меня постигнетъ таже участь, какъ и безумнаго, и къ чему я сдѣлался мудрымъ?—Я тогда излишнее⁵⁹ говорилъ въ сердцѣ своемъ, ибо и это суета, что безумный говоритъ лишнее⁶⁰,

⁴³ Слав. *злато и сребро* соотв. чт. Григ. Чудотв. χρυσοῦ καὶ ἀργύρου, а об. по евр., гр. и лат. переставлено: серебро и золото.

⁴⁴ Много разъ встрѣчающееся въ 4—8 ст. мѣстоим. *себѣ, мнѣ, для себя, для меня*,—оттѣняетъ эгоистическій характеръ "трудоу" Екклесіаста: онъ все дѣлалъ для себя, а не для другихъ. Лук. 12, 18—19. Іак. 5, 5.

⁴⁵ Гр. οἰνοχόους καὶ οἰνοχόας—*виночерпцы и випочерпицы* заключаетъ довольно ясный смыслъ (Быт. 40, 1. 2 Пар. 9, 4—у Соломона были. Неем. 1. 11) и имѣетъ много аналогій въ древней исторіи. Дан. 5, 1—7. Есѣ. 1, 1—10. Вино веселитъ сердце челоувѣка (Пс. 103, 15). Насади виноградъ и веселися отъ него (Втор. 20, 6). Такъ, съ виномъ соединяется обычно "веселіе". И здѣсь виночерпій увеселяютъ людей.

⁴⁶ Слав. *мудрости* соотв. σοφία—147, 159, σοφίαν—альд., 157, 299, въ др. нѣтъ.

⁴⁷ Гр. ἐστάθη—стояла, т. е. отдаваясь удовольствіямъ, не забывался и не увлекался ими, а относился къ нимъ критически, какъ мудрецъ, ожидая, что "отъ этого будетъ" и какая "польза" будетъ. Слав. *пребысть* соотв. вульг. perseveravit.

⁴⁸ Слав. *моего* соотв. μου ват., а въ алекс. и др. нѣтъ.

⁴⁹ Гр. μόσθω—въ значеніи κόπος—въ Пс. 77, 46. 51. 104, 36. 44. 108, 11—т. е. что приобрѣтено и нажито трудомъ.

⁵⁰ Гр. μερίς—земная награда за трудъ.

⁵¹ Гр. περίσσεια—прибыль, см. прим. къ 1, 3.

⁵² *Призрѣхъ видѣти*.

⁵³ Гр. περιφορᾶν—слав. *лестъ*, букв. круженіе.

⁵⁴ Гр. ποιέω—см. прим. къ 3 ст. Слав. ед. ч. *сотвори* соотв. ἐποίησεν—ват., альд., а въ алекс. мн. ч. ἐποίησαν.

⁵⁵ Слав. *въ немъ* соотв. ἐν αὐτῇ (къ βουλή)—альд. а въ др. αὐτήν. Т. е. какія послѣдствія будутъ отъ его мудраго поведенія?

⁵⁶ Онъ ими все видитъ и предвидитъ...

⁵⁷ Гр. καὶ καίγυε.

⁵⁸ Слав. *случай случится*—συνάντημα συναντήσεται, т. е. смерть постигнетъ всѣхъ.

⁵⁹ Гр. περισσὸν—слав. *излише*, т. е. невоспользовавшись еще тѣмъ опытомъ изученія міра и его явленій, какой дается вѣроу и излагается Екклесіастомъ въ 12, 7.

⁶⁰ Подъ безумнымъ разумѣть, кажется, по смиренію себя Екклесіастъ.

16. Ибо и о мудромъ, (наравнѣ) съ безумнымъ, не будетъ памяти на вѣки, такъ какъ въ наступающіе дни все будетъ забыто⁶¹. Почему же мудрый умираетъ (одинаково) съ безумными⁶²?

17. И возненавидѣль я жизнь, потому что худымъ (показалось) мнѣ дѣло, которое дѣлается подѣ солнцемъ, ибо все—суета и волненіе духа.

18. И возненавидѣль я все въ мірѣ⁶³ и трудъ мой, которымъ я занимался подѣ солнцемъ, потому что оставлю его человѣку, который будетъ послѣ меня.

19. И кто знаетъ: мудрый онъ будетъ или безумный? и будетъ-ли (разумно) обладать всѣмъ (что пріобрѣтено) моимъ трудомъ, которымъ я занятъ былъ и показалъ себя мудрымъ подѣ солнцемъ? и это—суета.

20. И вознамѣрился я отречься⁶⁴ сердцемъ своимъ отъ всякаго труда, которымъ я занимался подѣ солнцемъ,

21. Ибо иногда человѣкъ свой трудъ совершаетъ разумно, съ знаніемъ и успѣхомъ⁶⁵, но долю⁶⁶ свою онъ долженъ отдать человѣку, который не занимался имъ. И это—суета и великое зло,

22. Которое бываетъ у человѣка во всемъ трудѣ его и въ волненіи сердца его, съ которымъ онъ трудится подѣ солнцемъ,

23. Ибо всѣ дни его наполнены скорбями и раздраженіемъ и заботою⁶⁷, и ночью его сердце не спитъ⁶⁸. И это—суета.

24. Нѣтъ блага человѣку, (кромѣ того)⁶⁹ что⁷⁰ онъ ѣсть и пьетъ и что кажется душѣ его благомъ въ трудѣ его, но и это, видѣль я, что отъ руки Божіей зависить.

25. Ибо кто ѣсть и⁷¹ кто пьетъ⁷² безъ Него?

26. Ибо человѣку, доброму предѣ лицомъ Его, Онъ даруетъ мудрость, и разумъ, и веселіе, а грѣшнику посылаетъ заботу прибавлять и собирать (имущество), чтобы (потомъ) передать доброму предѣ лицомъ Божіимъ⁷³. Но и это—суета и волненіе духа.

Глава III.

1. Всею время и время всякому событію⁷⁴ подѣ небомъ:

2. Время рождать и время умирать, время сажать и время вырывать посаженное.

3. Время убивать и время исцѣлять, время разрушать и время строить.

4. Время плакать и время смѣяться, время рыдать и время ликовать.

⁶¹ См. 1, 11.

⁶² Хотя бы въ смерти и ея характерѣ было отличіе мудраго отъ безумнаго.

⁶³ Слав. *міра* соотв. τὸν κόσμον—альд., въ др. нѣтъ.

⁶⁴ Гр. ἐπέστρεψα τοῦ ἀποταξάσθαι—*обратился отрещися*—букв. обратился къ тому, чтобы отказаться.

⁶⁵ Гр. ἐν ἀνδρείᾳ—слав. *въ мужествѣ*.

⁶⁶ Гр. μερίδια—награду земную, состоящую въ пользованіи имуществомъ, пріобрѣтеннымъ трудомъ. 2, 10.

⁶⁷ Букв. дни его скорбей, раздраженія—забота его.

⁶⁸ Т. е. ни днемъ, ни ночью человѣкъ не знаетъ покоя и отдыха, а трудомъ его пользуется другой.

⁶⁹ Оскобл. слав. *развѣ* соотв. πλήν—син., 23, 106, 254: εἰ μὴ—компл., альд., Ефр., 147, 154. 157, 159, 161, а въ алекс. и ват. нѣтъ.

⁷⁰ Слав. ср. р. *еже* соотв. ват. δ, а въ алекс. м. р. δς.

⁷¹ Въ большинствѣ гр. спп. стоитъ здѣсь τίς, въ слав. и 23, 106 147, 254, 261—нѣтъ, въ евр. есть.

⁷² Въ синод. можетъ ѣсть и пить.

⁷³ Здѣсь, кажется, разгадка суеты, тревожившей Екклесіаста во 2 главѣ: грѣшный человѣкъ суетится надѣ земнымъ богатствомъ, его собираніемъ, подвергается изъ-за него безпокойству днемъ и ночью, "а праведный наслаждается истиннымъ счастьемъ и душевнымъ покоемъ, его трудъ—не суетень и не напрасень. Но его счастье—отъ руки Божіей и даръ Божій. Къ этой аксіомѣ Екклесіастъ часто возвращается въ своей книгѣ: 3, 13. 5, 17—18.

⁷⁴ Слав. *вещи*, по гр. πράγματα, т. е. дѣлу, явленію, событію.

5. Время разбрасывать камни и время собирать камни⁷⁵, время обнимать и время уклоняться отъ объятій.
6. Время искать и время терять, время хранить и время бросать.
7. Время раздирать и время шивать, время молчать и время говорить.
8. Время любить и время ненавидѣть, время войны и время мира⁷⁶.
9. Какая польза⁷⁷ работающему отъ того, чѣмъ онъ самъ занимается?
10. Видѣль я всю заботу, которую далъ Богъ сынамъ челоѣческимъ, чтобы они увлекались ею⁷⁸.
11. Все, что Онъ сотворилъ, хорошо (есть)⁷⁹ въ свое время⁸⁰ и всю⁸¹ вѣчность⁸² вложилъ Онъ въ сердце ихъ, чтобы не находилъ⁸³ челоѣкъ дѣла, которое дѣлалъ Богъ отъ начала и даже до конца⁸⁴.
12. Уразумѣль я, что нѣтъ для нихъ (ничего) лучшаго, какъ только радоваться⁸⁵ и дѣлать добро въ жизни своей,
13. Ибо всякому челоѣку, который ѣсть и пьетъ и видитъ добро во всемъ трудѣ своемъ,—это даръ Божій⁸⁶.
14. Уразумѣль я, что все, что сотворилъ Богъ, то пребудетъ во вѣкъ, къ тому нечего прибавить и отъ того нечего отнять, и Богъ сотворилъ, чтобы боялись лица Его⁸⁷.
15. Что было, то есть, и что будетъ, то уже было, и Богъ взыщетъ прошедшее⁸⁸.
16. И еще видѣль я подъ солнцемъ: мѣсто суда, (а) тамъ нечестивый (сидитъ), и мѣсто правды, (а) тамъ благочестивый⁸⁹.
17. И сказалъ я въ сердцѣ своемъ: праведнаго и нечестиваго будетъ судить Богъ, ибо время для всякаго событія и на всякое дѣло тамъ⁹⁰.

⁷⁵ По параллели со второй половиной стиха, значить: время разрушать и строить. Иеронимъ относитъ къ многочисленнымъ постройкамъ зданій Соломона.

⁷⁶ Т. е. всѣ общественныя и частныя событія (1—8 стт.) опредѣляются Господомъ, зависятъ отъ Его воли, а не отъ выбора и произвола людей. Успѣхъ каждаго частнаго событія и "дѣла" зависитъ отъ Господа и "времени", которое Имъ назначено ему.

⁷⁷ Основное положеніе книги. См. прим. къ 1, 3.

⁷⁸ См. прим. къ 1, 13.

⁷⁹ Оскобл. слав. *суть* нѣтъ соотв. чтенія.

⁸⁰ Т. е. во время, назначенное Господомъ. См. прим. къ 8 ст.

⁸¹ Слав. *всякій* соотв. *σὺμπαντα*—ват., text. rec., а въ алекс. *σὺν*.

⁸² Гр. *αἰῶντα*—слав. вѣкъ, т. е. челоѣческое сердце, неограничиваясь земнымъ и временнымъ, должно имѣть влеченіе къ вѣчному (Матѣ. 6, 21) и духовному.

⁸³ Гр. *ὅπως μὴ εἴρη*—яко да не обрящеть, не считалъ себя нашедшимъ, т. е. не думалъ-бы, что здѣсь, на землѣ, совершаются "всѣ" дѣла Божіи и нѣтъ имъ "иного" высшаго объясненія и значенія.

⁸⁴ Идеалы "вѣчности", вложенные въ сердце челоѣка, невольно должны влечь его сердце за предѣлы временнаго и матеріальнаго міра и тамъ искать всему объясненія.

⁸⁵ Филлип. 3, 1. 4, 4. 1 Сол. 5, 16.

⁸⁶ См. 1, 9. Центръ тяжести не въ эвдемонизмѣ и чувственномъ удовольствіи, а въ дѣланіи добра (1 Петр. 2, 12. 2 Кор. 8, 21. Гал. 8, 9) и "дарѣ Божіемъ", за который слѣдуетъ благодарить Бога.

⁸⁷ Это—одно изъ основныхъ положеній Екклесіаста.

⁸⁸ Гр. *τὸν διωκόμενον*—слав. *гонимаго*: "челоѣку, гонимому на землѣ, Господь воздастъ по смерти". Григ. Вел., Григорій Чудотв. (*ὀδικοῦμενον*), Иеронимъ и Олимпіодоръ. Въ синод. прошедшее, т. е. "время" и дѣла людей, въ немъ совершаемыя, не безслѣдно пропадутъ (какъ въ 1, 9), а явятся на Божій судъ (12, 11—14), на коемъ получатъ соотвѣтственное воздаяніе. Эту мысль съ большею подробностію постепенно раскрываетъ Екклесіастъ въ слѣд. главахъ, особ. 11 и 12.

⁸⁹ Т. е. на земномъ судѣ иногда благочестивые бываютъ судьями и право судятъ, а иногда нечестивые и судятъ неправо. Слав. *благочестивый* соотв. *εὐσεβής*—ват., text. rec., а въ алекс., син., компл., альд. *ἀσεβής*—нечестивый, въ евр. и вульг. нечестивый.

⁹⁰ Т. е. на будущемъ всеобщемъ судѣ Божіемъ будетъ произнесенъ послѣдній приговоръ надъ всѣми событіями и поступками. Тогда сдѣлаются "понятными" и получатъ "оправданіе" для челоѣческаго разума всѣ нынѣ непонятныя, смущающія челоѣка, явленія въ моральномъ и физическомъ мірѣ...

18. Сказаль я въ сердцѣ своемъ о⁹¹ сынахъ человѣческихъ, что Богъ произведеть надъ ними судъ (также) и для того⁹², чтобы показать⁹³, что они—животныя:
19. Ибо⁹⁴ участь сыновъ человѣческихъ и участь животныхъ,—одна участь ихъ: какъ смерть того, такъ и смерть этого, и духъ⁹⁵ одинъ во всѣхъ; и какое преимущество имѣеть⁹⁶ человѣкъ предъ животными?—Никакого, ибо все суета!
20. Все идетъ въ одно мѣсто: все произошло изъ праха и все возвращается въ прахъ.
21. И кто знаетъ? духъ сыновъ человѣческихъ, восходитъ-ли онъ вверхъ? и духъ животныхъ, нисходитъ ли онъ внизъ, въ землю⁹⁷?
22. И увидѣль я, что нѣтъ ничего лучше, какъ наслаждаться человѣку дѣлами своими, потому что это—доля⁹⁸ его, ибо кто приведетъ его посмотрѣть на то, что будетъ послѣ него⁹⁹?

Глава IV.

1. И еще видѣль я всякія обиды¹⁰⁰, какія дѣлаются подъ солнцемъ: и вотъ, слезы обижаемыхъ, и нѣтъ у нихъ утѣшителя, и въ рукъ обидчиковъ ихъ сила¹⁰¹, а имъ нѣтъ защитника.
2. И похвалиль я¹⁰² всѣхъ¹⁰³ умершихъ, которые уже умерли, болѣе живыхъ, которые еще живы и доселѣ.
3. А счастливые тѣхъ и другихъ¹⁰⁴ тотъ, кто еще не существовалъ, кто не видѣль никакого¹⁰⁵ худого дѣла, совершаемаго подъ солнцемъ.
4. И увидѣль я, что всякій трудъ и всякій успѣхъ въ дѣлѣ (возбуждаютъ)¹⁰⁶ у людей зависть другъ къ другу. И это—суета и волненіе духа!
5. Безумный сложилъ свои руки и подалъ плоть свою¹⁰⁷.

⁹¹ Гр. *λαλιῶς*—слав. *о глаголаніи*, опускаемъ, въ соотв. евр. т., см. Введ. 4—5 стр.

⁹² Какъ для восстановленія нарушаемой на землѣ правды, такъ и для того, чтобы смирить человѣка.

⁹³ Продолжительное отсутствіе суда и пребываніе истлѣвающаго тѣла человѣка въ могилѣ, подобно животнымъ, невольно смиряетъ человѣка и его гордые замыслы.

⁹⁴ Гр. *αὐτοῖς*—слав. *тѣмъ* опускаемъ, какъ опущено въ синод., вульг. и др.

⁹⁵ Что поддерживаетъ тѣлесную жизнь человѣка.

⁹⁶ Слав. *излише имать*—вульг. *habet amplius*, а по гр. *τίς περισσεῖα*—23, 253 или *τίς ἐπερίσσευσεν*—чѣмъ превзошелъ.

⁹⁷ Екклесіастъ здѣсь высказываетъ плоды своего наблюденія въ видимомъ мірѣ: что показываетъ "видѣніе", а оно показываетъ, что умираютъ одинаково люди и животныя, и куда посмерти удаляется душа человѣка, "невидно". Послѣ, особ. въ 11, 9. 12, 7. 13—14, на основаніи вѣры и библ. ученія, онъ говоритъ объ удаленіи духа человѣческаго къ Богу и загробномъ судѣ. См. наше соч. Ученіе Ветхаго Завѣта о безсмертіи души и загробной жизни. К. 1882 г. 60—70 стр.

⁹⁸ Гр. *μερίς*—см. прим. къ 2, 10.

⁹⁹ Пусть его мысль не отравляется заботами о будущемъ и значеніи его "дѣла" на землѣ, пусть онъ занимается съ веселіемъ лишь настоящимъ.

¹⁰⁰ Гр. *συκοφαντίας*—слав. *оклеветанія*, соб. ябеды, доносы, а у LXX: обиды, притѣсненія, насилія. Іов. 35, 9. Пр. 14, 33. 22, 16, 28, 3.

¹⁰¹ Букв. отъ руки обижающихъ ихъ сила, т. е. насиліе надъ ними.

¹⁰² Т. е. призналъ болѣе счастливыми, позавидовалъ, предпочелъ.

¹⁰³ Слав. *всѣхъ* соотв. ват., text. rec. *σὺμπαντας*, а въ алекс., син., 23, 147, 155, 157 *συν*.

¹⁰⁴ Слав. *обоихъ сихъ*, т. е. обоихъ категорій.

¹⁰⁵ Слав. *всякаго* соотв. *σὺμπαν*—альд., 254, *συν παν*—ват., а въ алекс., компл. 23, 106, 147 только *συν*.

¹⁰⁶ Слав. *яко сіе*, въ синод. производятъ. Для ясности и складности рѣчи и мы сдѣлали оскобленное дополнение.

¹⁰⁷ Описывается лѣнивѣцъ, страдающій отъ лѣности (Пр. 6, 6. 24, 33) и зависти. Иеронимъ и Григорій Вел.

6. Лучше горсть, наполненная съ покоемъ, нежели двѣ горсти, наполненныя¹⁰⁸ съ трудомъ и безпокойствомъ духа¹⁰⁹.
7. И еще¹¹⁰ увидѣлъ я суету подъ солнцемъ:
8. Живетъ одинокій, и нѣтъ у него никого другого: ни сына, ни брата нѣтъ у него, а нѣтъ конца всему труду его и глазъ его не насыщается богатствомъ¹¹¹. "Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага"¹¹²? И это—суета и худое попеченіе!
9. Двоимъ лучше, чѣмъ одному, ибо имъ есть хорошая награда въ трудѣ ихъ:
10. Ибо если упадетъ¹¹³ одинъ изъ нихъ¹¹⁴, то другой¹¹⁵ подниметъ сообщника своего¹¹⁶, но горе тому одному, когда онъ упадетъ, и не будетъ другого, чтобы поднять его!
11. Если двое лягутъ спать, имъ тепло будетъ, а одинъ какъ согрѣется?
12. И если кто либо будетъ преодолевать, то двое устоятъ противъ него, и веревка переплетенная не скоро порвется¹¹⁷.
13. Юноша бѣдный и мудрый лучше стараго и безумнаго царя, который не умѣетъ болѣе внимать (совѣтамъ)¹¹⁸,
14. Ибо изъ дома заключенія онъ¹¹⁹ выйдетъ, чтобы царствовать, хотя и родился¹²⁰ бѣднымъ въ своемъ царствѣ.
15. Видѣлъ я всѣхъ людей¹²¹, которые ходятъ подъ солнцемъ, со вторымъ юношей, который займетъ мѣсто его¹²²:
16. Нѣтъ конца всему народу, всѣмъ, которые были предъ лицомъ ихъ¹²³, но потомки не возвеселятся изъ-за него¹²⁴, ибо и это—суета и волненіе духа¹²⁵.
17. Наблюдай. за ногою твоею, когда идешь въ домъ Божій и приближаешься¹²⁶ къ слушанію¹²⁷: твоя жертва (да будетъ) лучше даровъ безумныхъ, ибо они не знаютъ, что поступаютъ худо¹²⁸.

¹⁰⁸ Слав. *исполненіе*.

¹⁰⁹ Лучше небольшою прибытокъ, не вызывающій особаго безпокойства, чѣмъ большою, но хлопотливый и безпокойный.

¹¹⁰ *Обратихся*.

¹¹¹ Въ 5—8 стт. указываются двѣ крайности: одинъ безпечный лѣнивонецъ, другіе—жадные и безъ мѣры трудящіеся для самообогащенія.

¹¹² "Подумаль-бы онъ",—дополнено у Павскаго.

¹¹³ Слав. ед. ч. *падетъ* соотв. *πέσει*—альд., 106, 147, 157 и 159, вульг. *ceciderit*, а об. мн. ч. *πέσονται*.

¹¹⁴ Слав. *отъ нихъ* нѣтъ соотв., слѣдовало бы оскобить.

¹¹⁵ Слав. *другій* соотв. *ὁ ἕτερος*—альд., 106, 147, 157, 159, въ др. нѣтъ.

¹¹⁶ По обыкновенному гр. чт. если упадутъ, то одинъ подниметъ сообщника своего. Но слав. и наше чтеніе яснѣе.

¹¹⁷ Образами 9—12 стт. доказывается польза взаимной дружбы и общенія между людьми въ противовѣсъ замкнутому эгоисту—богачу 8-го стиха. Эти—счастливыѣ въ бѣдности, чѣмъ тотъ въ богатствѣ.

¹¹⁸ Такъ дополнено въ синод. пер.

¹¹⁹ Бѣдный умный юноша.

¹²⁰ Слав. *родися* соотв. *ἐγεννήθη*—157, *natus*—вульг., а об. *ἐγεννήθη*—былъ, въ евр. родился.

¹²¹ Гр. *ζῶντας*—слав. живущихъ, букв. живыхъ.

¹²² Т. е. охотно признаютъ и подчиняются юношѣ, какъ царю, который займетъ престоль стараго царя.

¹²³ Которые повиновались и служили сначала старому, а потомъ юному царю.

¹²⁴ Молодого царя.

¹²⁵ Новые толковники въ 13—16 стт. видятъ указаніе на Соломона, стараго и безумнаго царя, и Иеровоама, сына вдовы, ставшаго царемъ (3 Цар. 11, 26—40. 12, 20) *Delitzsch*. 1. с. 281 s. Древніе видѣли Христа и антихриста (Олимпіодоръ), Церковь и ея служителей (Иеронимъ). По связи рѣчи, Екклесіастъ отгнѣяетъ вообще превратность земнаго человѣческаго счастья: цари дѣлаются безумными, узники—царями.

¹²⁶ Слав. оскobl. *буди* соотв. глаг. *αργροῖναι*—вульг., а по гр. прилаг. *ἐγγυδς*.

¹²⁷ Слова Божія и молитвы во храмѣ.

¹²⁸ Жертва безумныхъ грѣшниковъ мерзость для Господа. Пр. 21, 27. Ис. 1, 11—15.

Глава V.

1. Не спѣши устами своими и сердце твое да не ускоряет произнести слово предъ лицомъ Божиимъ, ибо Богъ высоко на небѣ, а ты—низко¹²⁹ на землѣ. Посему словъ твоихъ да будетъ мало¹³⁰.
2. Ибо какъ сновидѣніе приходитъ при множествѣ заботъ, такъ голосъ безумнаго (познается) во множествѣ словъ¹³¹.
3. Какъ только дашь обѣтъ Богу, не медли исполнить его,—хотя нѣтъ (на это) желанія у безумныхъ¹³²,—а ты, что обѣщаль, исполни.
4. Лучше тебѣ не давать обѣта, нежели обѣщавшись¹³³ не исполнить.
5. Не позволяй устамъ своимъ вводить въ грѣхъ плоть твою и не говори предъ лицомъ Божиимъ: "это—невѣдѣніе"¹³⁴, чтобы Богъ не прогнѣвался на слово¹³⁵ твое и не погубилъ дѣла рукъ твоихъ.
6. Ибо при множествѣ сновъ и суеты¹³⁶ бываетъ (также)¹³⁷ и много словъ¹³⁸, но¹³⁹ ты Бога бойся¹⁴⁰.
7. Если въ (какой либо) странѣ увидишь обиду¹⁴¹ бѣдному и нарушение¹⁴² суда и правды, не смущайся¹⁴³ симъ¹⁴⁴, потому что за высокимъ наблюдаетъ¹⁴⁵ высшій (начальникъ), а надъ ними (еще болѣе) высокіе,
8. А преимущество во всемъ для земли¹⁴⁶ есть царь обработаннаго поля¹⁴⁷.
9. Любящій серебро не насытится серебромъ, и кто насладится¹⁴⁸ множествомъ его даровъ? и это—суета.

¹²⁹ Слав. *долу* соотв. *κάτω*—альд., Аван., Ориг., Гр. Нис., 147, 157, 159, а въ алекс., ват., text. гес. нѣтъ.

¹³⁰ Они должны исходить изъ благоговѣйной глубины сердца и быть проникнуты крайнимъ смиреніемъ, а не "языческимъ многословіемъ". Матѣ. 6, 7. Изъ контекста видно, что здѣсь разумѣются слова обѣтовъ.

¹³¹ Безумные даютъ много обѣтовъ необдуманно.

¹³² Безумные не желаютъ исполнять обѣтовъ. Такъ понимаетъ Григорій Чудотворецъ. Евр. т. понимаютъ: у Господа нѣтъ благоволенія къ безумнымъ.

¹³³ Слав. прич. *обѣщавшуся* соотв. *εὐξόμενον*—альд., 147, 157, а об. неопр. *εὐξασθαι*.

¹³⁴ Т. е. обѣтъ данъ по невѣдѣнію и ошибкѣ.

¹³⁵ Гр. *φθνή*—*гласъ*.

¹³⁶ Т. е. у чловѣка безпокойнаго и суетливаго.

¹³⁷ Осколб. слав. *такѡ* нѣтъ соотв. чтенія.

¹³⁸ Букв. при множествѣ сновъ и суетъ и многихъ словъ. Подъ "словами", по пред. стихамъ, разумѣются обѣты.

¹³⁹ Слав. *тѣмже* по гр. *ὅτι*, слѣдуемъ синод. пер. для ясности рѣчи.

¹⁴⁰ Не увлекаясь пустословіемъ глупыхъ и суетливыхъ людей, будь богобоязненъ и исполняй обѣты, или не давай ихъ.

¹⁴¹ Гр. *συκοφαντίας* см. 4, 1 прим.

¹⁴² Гр. *ἀρπαγήν*—слав. *расхищеніе*.

¹⁴³ Гр. *μὴ θαυμάσης*—не дивися, не приходи въ ужасъ, отчаяніе и боязнь за людей и моральные законы.

¹⁴⁴ Гр. *πράγματι*—*о вещи*.

¹⁴⁵ Слав. сущ. *надзиратель* нѣтъ соотв., по гр. гл. *φυλάσσει* (у Ф.) или *φυλάξει*—ват., text. гес. и др.

¹⁴⁶ Гр. *περίησσεια γῆς*—*изобиліе* (внизу: *преимущество*) *земли* т. е. высшее благо для страны есть царь, который слѣдитъ за всѣмъ. Если онъ есть, то можно спокойно смотрѣть на всѣ ненормальности въ жизни.

¹⁴⁷ *Βασιλεὺς τοῦ ἀργοῦ εἰργασμένου*—Т. е. царь, заботящійся такъ же о своемъ царствѣ, какъ хорошій хозяинъ о своемъ воздѣланномъ полѣ. Разныя пониманія этого мѣста собраны у *Олесницкаго* (Кн. Екклесіастъ 308 стр.) и *Делича* (293—94 ss.).

¹⁴⁸ Т. е. будетъ "сытъ" и не захочетъ бѣльшаго 1, 8. Такъ по слав. насладится, а по гр. *τίς ἠγάπησεν γένημα*—кто не любилъ при множествѣ богатства плодовъ его?

10. При умноженіи благосостоянія, умножаются и потребители его¹⁴⁹. И какое преимущество¹⁵⁰ для владѣльца его? Развѣ только власть¹⁵¹ смотрѣть (на него) своими глазами?

11. Сладокъ сонъ у трудящагося¹⁵², мало-ли, много-ли онъ поѣсть, а пресыщенному богатство не позволяетъ уснуть¹⁵³.

12. Есть недостатокъ¹⁵⁴, который я видѣлъ подѣ солнцемъ: богатство, сберегаемое владѣльцемъ во зло ему.

13. И погибнетъ это богатство въ несчастной заботѣ¹⁵⁵: и онъ родиль сына, а въ рукѣ его¹⁵⁶ нѣтъ ничего.

14. Какъ вышелъ изъ чрева матери своей нагимъ, (такъ) и обратно уходитъ¹⁵⁷, какъ и пришелъ, и ничего не возьметъ изъ (пріобрѣтеннаго отъ) труда своего, чтобы понести¹⁵⁸ въ рукѣ своей.

15. И это бѣдственный недостатокъ¹⁵⁹: какъ онъ пришелъ, такъ и отходить, и какая польза ему отъ того, что онъ трудится на вѣтеръ?

16. Ибо всѣ дни его—въ темнотѣ¹⁶⁰, и въ плачѣ, и въ сильной ярости, и въ¹⁶¹ страданіи, и въ¹⁶² огорченіи¹⁶³.

17. Вотъ я видѣлъ доброе, что есть благо: ѣсть и пить и видѣть добро во всемъ трудѣ своемъ, которымъ (человѣкъ) занимается подѣ солнцемъ въ назначенные¹⁶⁴ дни жизни своей, которые дароваль ему Богъ, ибо это—его доля¹⁶⁵.

18. Ибо всякому человѣку, которому далъ Богъ богатство и имущество, Онъ далъ ему и власть питаться отъ него и получать долю свою и наслаждаться (что пріобрѣтено) трудомъ своимъ. Это—даръ Божій¹⁶⁶.

19. Ибо не долго онъ будетъ (съ радостію) помнить дни жизни своей, потому что Богъ увлекаетъ его попеченіями¹⁶⁷ при радости сердца его¹⁶⁸.

¹⁴⁹ Гр. οἱ ἰσθοντες αὐτήν—*ядущи е*, возбуждающіе во владѣльцѣ безпокойство, что они могутъ у него отнять богатство. *Delitzsch*. I с. 295 s.

¹⁵⁰ Гр. ἀνδρεία—слав. *мужество* (2, 21. 4, 4), сила, крѣпость, преобладаніе.

¹⁵¹ Гр. ἀρχή—слав. *начало*.

¹⁵² Слав. *работающему* соотв. δουλεύοντος—23. 253, operanti—дрен. итал. и вульг., а об. δούλου—раба.

¹⁵³ Слѣдуемъ довольно свободному слав. переводу. А съ греч. слѣдуетъ такъ: пресыщенному богатствомъ (ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτήσαι) никто не позволяетъ (οὐκ ἔστιν ἀφιῶν) ему уснуть, т. е. богатство, нагоняя на него множество заботъ пріобрѣтеніемъ и храненіемъ его, отгоняетъ отъ него сонъ.

¹⁵⁴ Гр. ἀλποστία—слабость, хилость. слав. *недугъ*, по нашему: ненормальность.

¹⁵⁵ Περιπασμιῶ πονηρῶ—*попеченіи лукавнѣ*, т. е. въ заботѣ о его пріобрѣтеніи. а не наслажденіи его дарами.

¹⁵⁶ Самого собирателя богатства, которое перешло къ его сыну.

¹⁵⁷ Во чрево земли. См. прим. къ Іов. 1, 21.

¹⁵⁸ Слав. *да понесетъ* соотв. вульг. ut auferet, а по гр. ἵνα πορευθῆ—чтобы пошло (т. е. богатство съ нимъ въ землю).

¹⁵⁹ Ἀλποστία —12 ст. 2 прим.

¹⁶⁰ Темнота и тьма—бѣдствія.

¹⁶¹ Слав. *въ нѣтъ* соотв. въ гр. τ.

¹⁶² Слав. *въ нѣтъ* соотв. въ гр. τ.

¹⁶³ Изъ-за пріобрѣтенія, храненія и умноженія богатства.

¹⁶⁴ Ἐν ἀριθμῶ—*въ число*; см. 2, 3.

¹⁶⁵ Гр. μερίς—см. 2, 10.

¹⁶⁶ Тотъ же выводъ, къ коему приходилъ Екклесіастъ во 2, 26: не суетень человѣкъ богобоязненный и богоугодный, во всемъ видящій даръ Божій.

¹⁶⁷ Гр. περιπαῶ—увлекаетъ заботами (1, 13), слав. *облагаетъ попеченіями*, т. е. Богъ попускаетъ ему увлекаться заботами.

¹⁶⁸ По справедливому замѣчанію проф. Мышцына, положительное изъясненіе 18—19 стиховъ даетъ І. Христосъ: *не пецѣтесе наутрей... довлѣетъ дневи злоба его* (Матѣ. 6, 34). Толк. Библ. V, 22. Такъ подтверждается изреченіе того же Екклесіаста (12, 11), что *слова богодухновенныхъ мудрецовъ* Ветхаго Заваѣта и Іисуса Христа дани отъ Единого Пастыря (Іоан. 10, 1—20).

Глава VI.

1. Есть зло, которое я видѣлъ подь солнцемъ, и оно часто (проявляется)¹⁶⁹ надь человекомъ:
2. (Вотъ) человекъ, которому Богъ даетъ богатство, и имѣніе, и славу; и никто не лишаетъ душу его всего, чего-бы онъ ни пожелалъ, но не даетъ ему Богъ власти¹⁷⁰ питаться отъ этого (богатства), такъ что чужой человекъ будетъ питаться отъ него; и это—суета и бѣдственный недостатокъ!
3. Если бы родилъ кто сто (дѣтей)¹⁷¹, и прожилъ много лѣтъ, и еще умножились¹⁷² дни жизни его, а душа его не будетъ насыщаться благомъ, и даже не будетъ погребенія ему, то я сказалъ-бы: "выкидышь счастливѣе его",
4. Ибо онъ¹⁷³ въ суетѣ пришелъ и во тьмѣ¹⁷⁴ отходить, и во тьмѣ имя его сокроется, 5. Онъ даже и солнца не видалъ и не зналъ, но ему покойнѣе, нежели сему¹⁷⁵,
6. Хотя бы этотъ прожилъ двѣ тысячи¹⁷⁶ лѣтъ, но не видалъ добра. Не въ одно-ли мѣсто все пойдеть?
7. Весь трудъ человекъ—для рта его¹⁷⁷, а душа его не насыщается¹⁷⁸.
8. Какое же преимущество мудраго (человекъ)¹⁷⁹ предъ безумнымъ?¹⁸⁰ ибо и бѣдный умѣеть поступать во вредъ¹⁸¹ (своей) жизни¹⁸².
9. Лучше видѣть глазами, нежели волноваться душою¹⁸³. И это—суета и волненіе духа.
10. Если что было, то получило и имя свое, и извѣстно, что такое человекъ и (что онъ) не можетъ состязаться съ Тьмѣ, Кто сильнѣе его¹⁸⁴.
11. Много такихъ словъ, которыя умножаютъ суету¹⁸⁵.

¹⁶⁹ Для ясности рѣчи оскобл. дополняемъ.

¹⁷⁰ Т. е. попускаетъ сердцу его увлечься собираніемъ богатства, отказывая себѣ въ пользованіи имъ.

¹⁷¹ Оскобл. слав. *чадъ нѣтъ* соотв., но во всѣхъ переводахъ это неизбѣжное дополненіе находится: у Павскаго, Макарія и синод.

¹⁷² По нашему: безконечно многіе годы прожилъ...

¹⁷³ Выкидышь.

¹⁷⁴ Не видѣлъ ни радости, ни горя, и оставшись вполнѣ неизвѣстнымъ.

¹⁷⁵ Богачу, описываемому во 2—3 стт.

¹⁷⁶ Гр. *χιλίων ἐτῶν καθόδους*—*тысящу лѣтъ сугубо*, букв. повтореніе тысячелѣтія, или повторное тысячелѣтіе... *καθόδους*—повтореніе, удвоеніе; вин. п. мн. ч. повторенныя тысячелѣтія. т. е. нѣсколько тысячелѣтій.

¹⁷⁷ Земной трудъ человекъ имѣеть цѣлю пропитаніе его. Пр. 16, 26.

¹⁷⁸ А скупой не пользуется своимъ богатствомъ для пропитанія.

¹⁷⁹ Оскобл. слав. *человѣку нѣтъ* соотв. чтенія.

¹⁸⁰ Очевидно, мудрый не будетъ поступать подобно скупому богачу, вполнѣ уравнившему себя съ нищимъ...

¹⁸¹ Гр. *κατέναντι*—противу, вопреки, во вредъ, не удовлетворяя, по бѣдности, потребностей своей жизни, какъ богачъ по скупости тоже дѣлаеть.

¹⁸² Слав. *нищъ позна ходити противу живота*. По контексту съ 1—8 стт., естественно видѣть у нищаго невольное лишеніе необходимыхъ средствъ, а у скупого богача добровольное лишеніе ихъ, но у обоихъ со вредомъ для жизни.

¹⁸³ Лучше издали смотрѣть спокойно и равнодушно на чужое богатство, чѣмъ волноваться изъ-за его приобрѣтенія и не пользоваться имъ.

¹⁸⁴ Т. е. съ Богомъ (Іов, 9, 2. 34, 23), знающимъ все прошедшее (3, 15). Такъ и псалмопѣвецъ говорилъ: *побѣдиши, вегда судити Ти* (50, 6). Олимпіодоръ и Иеронимъ. Екклесіастъ возвращается къ своей основной мысли, что жизнь суетна и непонятна безъ вѣры въ Бога, Творца и Промыслителя, а при вѣрѣ въ Него все ясно, понятно и утѣшительно.

¹⁸⁵ Т. е. вопросовъ и недоумѣній для естественнаго разума, безъ Божія откровенія и живой вѣры въ Него. Чѣмъ больше о нихъ думаешь, тѣмъ неразрѣшимѣе они становятся.

Глава VII.

1. Въ чемъ же польза¹⁸⁶ для человѣка, ибо кто знаетъ, что благо для человѣка въ жизни (его)¹⁸⁷, въ назначенные дни¹⁸⁸ суетной жизни его? онъ проводитъ¹⁸⁹ ихъ, какъ тѣнь¹⁹⁰, и кто скажетъ человѣку, что будетъ послѣ него подѣ солнцемъ¹⁹¹?
2. Доброе имя лучше благовонной масти и день смерти лучше дня рожденія¹⁹² его.
3. Лучше ходить въ домъ плача, нежели ходить въ домъ пира, ибо таковъ¹⁹³ конецъ всякаго человѣка, и живой получить (отъ сего) благо для сердца своего¹⁹⁴.
4. Гнѣвъ¹⁹⁵ лучше смѣха, ибо при печали¹⁹⁶ лица улучшается сердце¹⁹⁷.
5. Сердце мудрыхъ въ домъ плача, а сердце безумныхъ въ домъ веселія.
6. Лучше слушать выговоръ отъ мудраго, нежели человѣка, слушающаго пѣснь безумныхъ¹⁹⁸.
7. Что трескъ (горящаго) терновника подѣ котломъ, то смѣхъ безумныхъ. И это—суета.
8. Но обида¹⁹⁹ обманываетъ²⁰⁰ мудраго и губитъ благородное сердце его²⁰¹.
9. Конецъ дѣла²⁰² лучше начала его и терпѣливый лучше высокомернаго.
10. Не спѣши духомъ своимъ на гнѣвъ, ибо гнѣвъ пребываетъ²⁰³ въ сердцѣ безумныхъ.
11. Не говори: "отчего прежніе дни были лучше нынѣшнихъ"?²⁰⁴ ибо не отъ мудрости ты спрашиваешь о семъ.
12. Хороша мудрость съ наслѣдіемъ²⁰⁵ и (въ ней есть) польза для видящихъ солнце²⁰⁶.

¹⁸⁶ Περίσσεια—1, 3.

¹⁸⁷ Оскобл. слав. его соотв. αὐτοῦ—алекс., син., компл, 23, 106, 147, 157, а въ ват. и text. rec. нѣтъ; оскоблено напрасно.

¹⁸⁸ Ἐν ἀριθμῷ—2, 3.

¹⁸⁹ Сотвори.

¹⁹⁰ Гр. ἐν σκιᾷ въ сѣни: *дніе мои яко сѣнь уклонишася*—Пс. 101, 12. 108, 23.

¹⁹¹ Жизнь его кратковременна подобно тѣни, онъ не знаетъ будущаго и участи на землѣ своихъ дѣлъ и самъ бываетъ забываемъ на землѣ.

¹⁹² Слав. рожденія соотв. γεννήσεως—ват., text. rec., евр. и вульг., а въ алекс., син., альд. γενέσεως—бытія.

¹⁹³ Т. е. смерть, сопровождаемая плачемъ.

¹⁹⁴ *Помни послѣдняя твоя и во вѣки не согрѣшиши*. Пр. Сир. 7, 39. Такъ мысль о смерти признавалась полезною для человѣка.

¹⁹⁵ Т. е. сосредоточенно-печальное "угрюмое" выраженіе на лицѣ.

¹⁹⁶ Гр. κακία въ злобѣ, т. е. при выраженіи скорби.

¹⁹⁷ Скорбь содѣйствуетъ умягченію и добротѣ сердца, сострадательности, а смѣхъ развиваетъ эгоизмъ и черствость.

¹⁹⁸ Т. е. человѣка легкомысленнаго и весельчака.

¹⁹⁹ Гр. συκοφαντία—(прим. къ 4, 1), допускаемая мудрымъ обида; въ синод. притѣсняя другихъ.

²⁰⁰ Περιφέρει—слав. *льститъ*, кружитъ, потемняетъ разумъ.

²⁰¹ Губитъ мудраго человѣка. Гр. Чудотв. Не разумѣеть-ли Екклесіастъ-Соломонъ себя "мудрѣйшаго изъ царей" но погибшаго..?

²⁰² Слав. мн. ч. *словесъ* соотв. об. чт. λόγων, но у Ф., alex. char. min., 23, 253, 258—ед. ч. λόγου, въ вульг. oratonis и евр. т. ед. ч. По дополненію αὐτοῦ—это чтеніе нужно сочесть болѣе правильнымъ, чѣмъ множ. число. Гр. λόγον въ соотв. евр. לִבְרִיתъ принимается толковниками въ значеніи: дѣло. "Конецъ вѣнчаетъ дѣло" (*Визуру*. 2, 934 стр.).

²⁰³ Ἀναπαύσεται—почіетъ, долго держится.

²⁰⁴ Слав. *сихъ*. Промысль Божій все ведетъ къ лучшему и неизмѣнно благу и присущъ прежнимъ и настоящимъ днямъ. Григорій Чудотворецъ.

²⁰⁵ Гр. κληροδοσία—въ алекс., а об. κληρονομία—означаетъ: наслѣдіе еврейскаго народа, полученное отъ Бога, т. е. обѣтованную землю (Б. 31, 14. Исх. 15, 17. I. Нав. 1, 15), потомъ: духовныя блага, какъ наслѣдіе для праведныхъ (Пс. 45, 5—6. 36, 9. 11. 22. Матѣ. 5, 5) и будущее блаженство.

²⁰⁶ Περίσσεια—польза о которой говорилъ въ 1 ст. Въ мудрости, соединенной съ благочестіемъ и надеждою на Господне "наслѣдіе", заключается истинная польза для людей.

13. Ибо въ тѣни его²⁰⁷ мудрость что тѣнь серебра²⁰⁸, и обиліе мудраго разума даруетъ жизнь²⁰⁹ тому, кто владѣеть ею²¹⁰.
14. Посмотри на творенія Божіи: ибо кто сможетъ даровать красоту тому, кого Богъ ниспровергъ²¹¹?
15. Во дни благодати (Его)²¹² живи въ благополучіи и внимай въ день бѣдствія: вотъ то и другое²¹³ согласно²¹⁴ устроилъ Богъ для того²¹⁵, чтобы человѣкъ ничего не нашель въ Немъ²¹⁶.
16. Все я видѣлъ въ суетные дни свои: праведникъ погибаетъ въ праведности своей и нечестивый пребываетъ²¹⁷ въ своей злобѣ.
17. Не будь слишкомъ праведенъ²¹⁸ и не показывай себя слишкомъ мудрымъ²¹⁹, чтобы не лишиться тебѣ разсудка.
18. Не будь весьма нечестивъ и не будь жестокъ²²⁰, чтобы не умереть тебѣ преждевременно²²¹.
19. Хорошо тебѣ держаться одного и не оскверняй руки своей другимъ²²², ибо богобоязненнымъ все будетъ благоуспѣшно²²³.
20. Мудрость поможетъ мудрому болѣе десяти владыкъ²²⁴ города²²⁵.
21. Поелику нѣтъ на землѣ праведнаго человѣка, который будетъ дѣлать добро и не согрѣшитъ²²⁶,
22. Поэтому и не всякія слова, которыя говорятъ нечестивые, прилагай къ сердцу своему, что бы не услышать тебѣ раба своего, проклинающаго тебя.
23. Ибо много разъ онъ будетъ лукавить предъ тобою и разными способами будетъ раздражать²²⁷ сердце твое (и клясть тебя)²²⁸, какъ и ты клялъ другихъ (многихъ)²²⁹.

²⁰⁷ Αὐτῆς- κληροδοσία—наслѣдія.

²⁰⁸ Т. е. мудрость, соединенная съ благочестіемъ, придаетъ послѣднему блескъ.

²⁰⁹ *Оживляетъ: закономъ Твоимъ живиль мя* Пс. 118, 17. 25. 37. 40. 50. 88.

²¹⁰ Γρ. τοῦ παρ' αὐτῆς—*уже отъ нея*. Мудрость съ упованіемъ на "наслѣдіе" даруетъ высшее благо и истинную жизнь владѣющему ею.

²¹¹ См. прим. къ 1, 15 и 18.

²¹² Оскобл. слав. *Его* соотв. Αὐτοῦ—альд., 147, 157, 159, 298—99, въ др. нѣтъ.

²¹³ *И съ симъ*—καί γε συν τούτῳ, т. е. радости и скорби.

²¹⁴ Слав. нар. *согласно* соотв. συμφώνως—ват., а въ алекс. σύμφωνον. Бѣдствія и радости въ жизни людей не доказываютъ противорѣчія или измѣнчивости въ Богѣ.

²¹⁵ Γρ. περὶ λαλιᾶς—по евр. לִבְרַב לֵב—ради, для, по причинѣ. Прим. къ 3, 18.

²¹⁶ Γρ. ὀπίσω Αὐτοῦ—*позади Его*, не находилъ въ Немъ никакой вины, а въ себѣ и своемъ поведеніи искалъ ея.

²¹⁷ Γρ. μένων—въ синод. долго живетъ.

²¹⁸ Пофарисейски не выставляй на показъ своей праведности, не осуждай и не унижай другихъ.

²¹⁹ Γρ. μὴ σοφίζου *не мудрствуй*, русское вульгарное: не умничай, чтобы "не зашелъ умъ за разумъ". Очевидно. осуждаются показныя праведность и мудрость, всѣмъ непріятныя.

²²⁰ Γρ. σκληρὸς—сухъ, черствъ, безсердеченъ въ приговорахъ о поведеніи другихъ людей и ихъ поступкахъ.

²²¹ Можетъ быть, отъ общей ненависти и озлобленія.

²²² Быть благочестивымъ и недопускать беззаконія.

²²³ Руководиться слѣдуетъ истинною богобоязненностію, а не показнымъ благочестіемъ. См. прим. къ 13 ст. и 2, 26.

²²⁴ Въ большинствѣ гр. спп. стоитъ ὄντας, нѣтъ въ 147, 157, 159, 296, 299, въ вульг. и слав. пер.

²²⁵ Въ 9, 14—19 даются примѣры такого превосходства.

²²⁶ Не къ чему и хвалиться (17 ст.) своею праведностію. Эту истину высказывали: Соломонъ (3 Цар. 8, 41, Прит. 20, 9), Іовъ (9, 2. 14, 3), псалмопѣвцы (Пс. 130, 3. 143, 2) и Новозав. писатели (Іак. 3, 2. 1 Іоан. 1, 8).

²²⁷ Γρ. κακώσει—озлобить.

²²⁸ Дополняемъ для ясности связи рѣчи.

²²⁹ Оскобл. слав. *многія* соотв. πολλοὺς—альд., 157, 159, 298—99, въ др. нѣтъ. Здѣсь, очевидно, дается примѣръ "небезгрѣшности" фарисейски праведнаго (17 ст.).

24. Все это я испыталъ мудростію и сказалъ: "сдѣлаюсь я мудрымъ", но она удалась отъ меня,
25. Дальше, чѣмъ я былъ (прежде отъ нея). Это—глубина бездны²³⁰, кто постигнетъ ее²³¹?
26. Обратился я сердцемъ своимъ²³² (къ тому), чтобы узнать, и рассмотретьъ, и изыскать мудрость и разумъ²³³, и познать безуміе нечестиваго, и непокорность²³⁴ и коварство²³⁵.
27. И нашель²³⁶ я сіе²³⁷ и скажу²³⁸, что горче смерти женщина, которая есть ловушка, и сердце ея сътъ, узы въ рукахъ ея; (но) добрый предъ лицемъ Божиимъ избавится отъ нея, а грѣшникъ будетъ пойманъ ею²³⁹.
28. Вотъ это я нашель, сказалъ Екклесіастъ, (рассмотрѣвъ) одну за другою²⁴⁰, желая (получить отвѣтъ на) помысль²⁴¹, котораго искала душа моя и я не находилъ:
29. Мужчину²⁴² одного изъ тысячи я нашель²⁴³, а женщины во всѣхъ сихъ не нашель²⁴⁴.
30. Однако вотъ (и) это я нашель, что Богъ сотворилъ человѣка правымъ, а они²⁴⁵ стали увлекаться многими помыслами²⁴⁶. Кто же узналъ мудростъ²⁴⁷? и кто постигъ значеніе слова?²⁴⁸

Глава VIII.

1. Мудрость человѣка просвѣтляетъ его лице, а безстыдный лицемъ своимъ будетъ возненавидѣнъ²⁴⁹.
2. Слова²⁵⁰ царя храни и въ словахъ клятвы предъ Богомъ не будь поспѣшень.

²³⁰ Гр. βάθυ βάθος—глубокая глубина, по слав. *бездны глубина*. Чѣмъ болѣе я старался постигнуть ее, тѣмъ болѣе сознавалъ себя далекимъ отъ сего. Римл. 11, 33.

²³¹ Слав. ю соотв. αὐτήν—альд., син., 147, 157, 159, 298—99, въ др. нѣтъ.

²³² *Обыдохъ азъ и сердце мое*.

²³³ Слав. *разумъ* соотв. *rationem*—вульг. и др. итал., а по гр. ψῆφον—жребій, участь, рѣшеніе.

²³⁴ Ὀχληρίαν—буйство, возмущеніе, волненіе, слав. *ожесточеніе*.

²³⁵ Περιφορᾶν—слав. *лестъ*, переносы, обносы, доносы и т. п.

²³⁶ Слав. прош. вр. *обрѣтохъ* соотв. вульг. *inveni*, а по гр. наст. εὕρισκω.

²³⁷ Гр. αὐτήν—слав. ю есть гебраизмъ въ знач. нашего сред. рода.

²³⁸ Слав. *и реку* соотв. καὶ ἐρῶ—ват., *text. rec.*, а въ алекс., вульг. и евр. нѣтъ.

²³⁹ Основная мысль о благочестіи и его значеніи и здѣсь проводится Екклесіастомъ. Тоже и въ Притчахъ: объ уклоненіи мудраго и благочестиваго отъ "жены чужой и лукавой" Пр. 7, 5.

²⁴⁰ Гр. μία τῆ μία—ж. р. относится къ γυνή.

²⁴¹ Εὐρεῖν λογισμὸν—*обрѣсти помысль*.

²⁴² ἄνθρωπον

²⁴³ Мудраго.

²⁴⁴ Тоже говоритъ Соломонъ и въ Притчахъ (5, 3—11. 6, 24—30. 7 гл.) о женщинахъ, какъ "ловушкахъ и сътяхъ" для неразумныхъ мужчинъ.

²⁴⁵ Въ синод. *люди*.

²⁴⁶ По справедливому изъясненію Преосв. Филарета, здѣсь разумѣется сотвореніе первыхъ людей и жизнь ихъ до грѣхопаденія, а послѣ грѣхопаденія началась суета и погоня за многими помыслами. Т. о. суета и многопечительность, какъ бы "обношеніе (περιφορᾶ и т. п.) помыслами" суть прямые спутники грѣха. Отъ нихъ, какъ и отъ похотливыхъ женщинъ (27—28), спасаются благочестивые люди.

²⁴⁷ Слав. *мудростъ* соотв. σοφίαν—альд., 147, 157, 169, у Григор. Чудотв., а об. σοφοὺς—мудрыхъ.

²⁴⁸ Т. е. загадокъ, поставленныхъ Екклесіастомъ въ 6, 11. Очевидно, тотъ, кто помнитъ грѣхопаденіе людей, внесенный въ міръ грѣхомъ безпорядокъ (1, 15; и порчу людей. А иначе, кромѣ суеты ничего неполучится отъ мудрости человѣческой.

²⁴⁹ И мудрость и неразуміе отражаются на лицѣ, а особенно въ глазахъ человѣка,—вѣчная аксіома!

²⁵⁰ Гр. στόμα—уста, пользуемся перифр. синод. пер.

3. Когда пойдешь отъ лица Его²⁵¹, не будь стойкимъ въ худомъ дѣлѣ, ибо все что (если)²⁵² Онъ захочетъ, сдѣлаетъ,
4. Подобно могущественному царю²⁵³. И кто скажетъ Ему: "что Ты дѣлаешь"²⁵⁴?
5. Хранящій заповѣдь не знаетъ лукавой рѣчи, ибо сердце мудраго знаетъ время суда²⁵⁵.
6. Ибо для всякаго событія назначены²⁵⁶ время²⁵⁷ и судъ, посему челоуѣку нуженъ²⁵⁸ великій разумъ для него²⁵⁹,
7. Такъ какъ никто не знаетъ, что будетъ, а (тѣмъ болѣе) какъ будетъ²⁶⁰, кто возвѣститъ ему?
8. Никто изъ людей не властенъ надъ (своимъ) духомъ, чтобы удержать²⁶¹ (свой) духъ, и никто не властенъ надъ днемъ смерти, (какъ) и не бываетъ отпуска²⁶² во время войны, и не спасетъ нечестіе пребывающаго въ немъ²⁶³.
9. И все это я видѣлъ и вникалъ²⁶⁴ своимъ сердцемъ во всякое дѣло, какое дѣлается подъ солнцемъ, во все²⁶⁵, чрезъ что обладаетъ одинъ челоуѣкъ надъ другимъ во зло ему.
10. И тогда видѣлъ я, что нечестивыхъ уносили въ гробницы²⁶⁶, и изъ святаго (мѣста)²⁶⁷ уходили²⁶⁸, и они восхваляемы были въ городѣ за то, что такъ²⁶⁹ поступали. И это—суета.
11. Такъ какъ не скоро бываетъ испытаніе²⁷⁰ дѣлающимъ худое, то сердце сыновъ челоуѣческихъ бываетъ увѣрено²⁷¹ въ нихъ и дѣлаетъ²⁷² худое.
12. Кто согрѣшилъ, то совершилъ худое съ того времени²⁷³ и за долго²⁷⁴, и я знаю, что боящимся Бога благо (будетъ)²⁷⁵, дабы они боялись лица Его,

²⁵¹ Т. е. Бога. Такъ понимаютъ бл. Иеронимъ и Григорій Чудотв.

²⁵² Оскобл. слав. *аще* есть соотв. ἄν—алекс., ἐάν—ват. Оскобл. напрасно.

²⁵³ Въ алекс. и син. доб. λαλεῖ, въ др. гр. и слав. нѣтъ.

²⁵⁴ Иов. 9, 12. Ис. 45, 9. Дан. 4, 32. Прем. Сол. 12, 12.

²⁵⁵ На коемъ будетъ воздаяніе за всѣ дѣла и слова. 12, 13—14.

²⁵⁶ Слав. *есть* соотв. ἐστί—альд., 147, 157, 159, 298, въ др. гр. нѣтъ, въ евр. *есть*.

²⁵⁷ 3, 1—8.

²⁵⁸ Оскобл. слав. *есть*—нѣтъ соотв. чтенія.

²⁵⁹ Гр. ἐπ' αὐτὸν—для времени суда и надлежащаго къ нему приготовленія, о коемъ Екклесіастъ подробно говоритъ въ 12, 9.

²⁶⁰ Происходить судъ во всѣхъ его деталяхъ и требованіяхъ, о чемъ сказано уже въ Новомъ Заветѣ. Матѣ. 25, 31—46.

²⁶¹ Гр. τοῦ κωλύσαι—воспрепятствовать ему выйти.

²⁶² Слав. *посла* не соотв. контексту. Гр. ἀποστολή—отпускъ, каковой не дается воинамъ во время войны. Такъ никто не освобождается отъ смерти.

²⁶³ Въ одномъ лишь увѣренъ Екклесіастъ, что нечестіе на будущемъ судѣ будетъ наказано.

²⁶⁴ *Вдахъ*—см. прим. къ 7, 3.

²⁶⁵ Слав. *вся* соотв. πάντα—альд., 147, 157, 159, въ др. нѣтъ.

²⁶⁶ Гр. εἰς τάφοις—гробницы, можетъ быть устроенныя роскошно, обставленныя стражей (Иов. 21, 32), какъ у евангельскаго богача. Лук. 16, 22.

²⁶⁷ По евр. *есть* קַרְמִי—мѣсто, въ вульг. Ioco, почему-то опущенное у LXX и въ слав.

²⁶⁸ По Лев. 21, 12—первосвященникъ не долженъ "выходить изъ святилища" на похороны, а народу это дозволялось, только послѣ нужно было очиститься.

²⁶⁹ Нечестиво.

²⁷⁰ Гр. ἀντίρρησις—слав. *пререканіе*, споръ, т. е. вопросы и отвѣты, какіе бываютъ на судѣ; по нашему: частный судъ и мытарства.

²⁷¹ Гр. ἐνληροφορήθη—вполнѣ убѣждено въ ненаказуемости нечестивыхъ и подражаетъ имъ.

²⁷² Гр. неопр. накл. τοῦ ποιῆσαι, по русской стилистикѣ уклоняемся.

²⁷³ Какъ согрѣшилъ.

²⁷⁴ Такъ какъ грѣхъ, за долго до его совершенія, лежитъ у челоуѣка на сердцѣ, обдумывается имъ, и т. п. Быт. 4, 7.

²⁷⁵ У Ф. ἐσται, также въ 106, 157, 259, 261, а об. ἐστί=слав. *есть*.

13. И не будетъ блага нечестивому и не проживетъ долго, подобно тѣни²⁷⁶, тотъ, кто не боится лица Божія.
14. Есть суета, допускаемая на землѣ: иногда праведниковъ постигаетъ (то, чего заслуживаетъ) дѣло нечестивыхъ, а иногда нечестивыхъ постигаетъ (то, чего заслуживаетъ) дѣло праведныхъ²⁷⁷. Сказалъ я: и это—суета.
15. И похвалилъ я веселіе, потому что нѣтъ (высшаго) блага для человѣка подѣ солнцемъ, какъ ѣсть и пить и веселиться, и это—польза²⁷⁸ для него отъ труда его во дни жизни его, которые далъ ему Богъ подѣ солнцемъ.
16. При семъ²⁷⁹ я предалъ сердце свое (тому), чтобы узнать мудрость и узнать заботу, проявляемую на землѣ, такъ какъ (человѣкъ)²⁸⁰ ни днемъ, ни ночью глазами своими не видитъ сна (отъ нея)²⁸¹:
17. И видѣлъ я всѣ творенія Божіи (и узналъ), что не можетъ человѣкъ постигнуть²⁸² дѣло, которое дѣлается подѣ солнцемъ²⁸³. Сколько бы ни старался постигнуть (его), а (все таки) не постигнетъ. И если бы какой мудрецъ сказалъ, что онъ уразумѣлъ (его), (тѣмъ не менѣе)²⁸⁴ онъ не можетъ постигнуть. Посему все это я вложилъ въ сердце мое и сердце мое все это познало²⁸⁵.

Глава IX.

1. Ибо праведные и мудрые и дѣла ихъ—въ рукѣ Божіей, и любви и ненависти человѣкъ не знаетъ²⁸⁶; все предѣ лицомъ ихъ—суета во всемъ²⁸⁷.
2. Участь²⁸⁸ одна праведному и нечестивому, доброму и злему, и чистому²⁸⁹ и нечистому, и приносящему жертву и не приносящему, какъ доброму, такъ и грѣшнику, какъ клянущемуся, такъ и боящемуся клятвы.
3. Это худо во всемъ, совершающемся подѣ солнцемъ, что участь одна всѣмъ²⁹⁰, и сердце сыновъ человѣческихъ (бываетъ отъ сего) исполнено лукавства, и неустойчивость²⁹¹ въ сердцѣ²⁹² ихъ и²⁹³ въ жизни ихъ (остаётся) и по удаленіи ихъ къ мертвымъ²⁹⁴.

²⁷⁶ Гр. ἐν σκιᾷ—въ тѣни, т. е. тѣнию, тѣнеобразно, и т. п.

²⁷⁷ Т. е. вопросъ Іова и его друзей: страданіе праведниковъ и благоденствіе грѣшниковъ, смущаютъ и Екклесиаста. Пс. 72, 3.

²⁷⁸ Слав. *прибытокъ* какъ будто предполагаетъ чт. περισσεῖα (1, 13. 7, 1), какого нынѣ нѣтъ, а об. συμπρόσθετα—присоединится.

²⁷⁹ *Въ нихъ же*, синод. когда.

²⁸⁰ Такъ дополнено въ синод. пер.

²⁸¹ Изслѣдуя (какъ видно изъ 17 ст.) пути Божія міроуправленія.

²⁸² Гр. εὐρεῖν—слав. *изобрѣсти*, т. е. въ точности и деталяхъ познать пути Божія промысла.

²⁸³ "Почему одинъ раждается слѣпымъ и слабымъ, другой зрячимъ и здоровымъ, тотъ имѣетъ нищету, а этотъ богатство, тотъ благороденъ, а этотъ незнатенъ". Иеронимъ.

²⁸⁴ Я не повѣрю его словамъ и буду утверждать, что...

²⁸⁵ На землѣ однѣ лишь "загадки" для пытливаго человѣческаго разума, часто очевидное нарушеніе правды въ мздовоздаяніи, успокоеніе человѣкъ можетъ находить лишь въ вѣрѣ въ Господень судъ и промыслъ, а не въ анализѣ, посредствомъ своего ума и земной мудрости.

²⁸⁶ И проявленія ихъ по отношенію къ нему.

²⁸⁷ Если, по 8, 17, смотрѣть безъ вѣры въ Бога.

²⁸⁸ Гр. συνάντημα—случай, т. е. смерть. 3, 19.

²⁸⁹ Нравственно чистому.

²⁹⁰ Смерть, погребеніе, забвеніе постигаютъ на землѣ всѣхъ людей.

²⁹¹ Гр. περιφέρεια—слав. *прелестъ*, букв. круговое движеніе, вращеніе, неустойчивость, самообманъ.

²⁹² Слав. мн. ч. *въ сердцахъ* соотв. вульг. corda, а по гр. ед. ч. ἐν καρδίᾳ.

²⁹³ Слав. *и* соотв. καὶ въ альд., 147, 157, въ др. нѣтъ.

²⁹⁴ Ὅπισω αὐτῶν πρὸς νεκροῦς—когда они умираютъ, то остающіеся въ живыхъ не дѣлаютъ для себя никакого поучительнаго вывода, ибо воздаяніе бываетъ нескоро (8, 11).

4. Ибо кто постоянно имѣеть общеніе со всѣми живыми?²⁹⁵ Есть надежда, что песь живой лучше мертваго льва²⁹⁶.
5. Ибо живые знаютъ, что они умрутъ, а мертвые ничего не знаютъ, и нѣтъ имъ болѣе награды, такъ какъ забыта и память о нихъ:
6. И любовь ихъ, и ненависть ихъ, и ревность ихъ уже погибли, и нѣтъ имъ болѣе на вѣки части²⁹⁷ во всемъ, чтб дѣлается подь солнцемъ.
7. Прииди, ѣшь въ веселіи хлѣбъ твой и пей съ радостнымъ сердцемъ вино твое, ибо²⁹⁸ угодны Богу дѣла твои²⁹⁹.
8. Да будутъ во всякое время одежды твои бѣлы и елей да не оскудѣетъ на головѣ твоей.
9. И наслаждайся³⁰⁰ жизнию съ женою, которую ты полюбилъ, во всѣ дни жизни юности³⁰¹ твоей, данной тебѣ подь солнцемъ, во всѣ суетные дни твои³⁰², ибо это—доля³⁰³ твоя въ жизни твоей и въ трудѣ твоёмъ, которымъ ты занимаешься подь солнцемъ.
10. Все, что найдетъ (нужнымъ) рука твоя дѣлать, по силѣ твоей дѣлай, ибо нѣтъ ни работы, ни размышленія, ни разума, ни мудрости въ аду, куда ты пойдешь³⁰⁴.
11. Еще я видѣлъ подь солнцемъ, что не проворнымъ дается быстрый бѣгъ, не сильнымъ—побѣда, не самому³⁰⁵ мудрому³⁰⁶—хлѣбъ, не разумнымъ—богатство, не разсудительнымъ—благорасположеніе³⁰⁷, но время и случай назначенъ имъ всѣмъ³⁰⁸.
12. Ибо и самъ³⁰⁹ человѣкъ не знаетъ времени своего: какъ рыбы уловляются въ пагубную мрежу и какъ птицы запутываются въ сѣть, подобно имъ и сыны человѣческіе уловляются сѣтью въ бѣдственное время, когда оно внезапно постигнетъ ихъ.
13. И видѣлъ я сію³¹⁰ мудрость подь солнцемъ, которая показала мнѣ³¹¹ великою:
14. Городъ малый и мужей въ немъ мало, и подступилъ къ нему могущественный царь, и обложилъ его кругомъ, и устроилъ противъ него большія насыпи,
15. Но встрѣтилъ въ немъ мудраго бѣдняка, который спасъ городъ своею мудростію, а (ни одинъ)³¹² человѣкъ не вспомнилъ объ этомъ мудрому бѣднякѣ.
16. И сказала я: мудрость лучше силы, но мудрость бѣдняка унижается и словъ его не слушаютъ.

²⁹⁵ Т. е. не умираетъ, а вѣчно живетъ.

²⁹⁶ Можетъ быть, символы людей важныхъ и сильныхъ (львы) и низкихъ и презрѣнныхъ (псы).

²⁹⁷ Гр. μερίς—земная награда. См. прим. къ 2, 10.

²⁹⁸ Эту радость даетъ лишь Богъ (2, 24), а потому, очевидно...

²⁹⁹ Основное положеніе Екклесіаста: богоугодность награждается радостію.

³⁰⁰ Гр. ἴδε—виждь, въ синод. и у Григ. Чудотв. наслаждайся.

³⁰¹ Слав. юности соотв. νεότητος—альд. 147, 157 и 159, а об. μεταίτητος, почему по слав. внизу: *суеты*.

³⁰² Слав. во вся дни суетствія твоего соотв. πάσας ἡμέρας μεταίτητός σου—компл., альд., 23, 157, 159, 161, 248, 296, въ др. нѣтъ.

³⁰³ Гр. μερίς—земная награда. См. прим. къ 2, 10.

³⁰⁴ Гр. ἐκεῖ—слав. тамо—опускаемъ, какъ опущено въ синод., вульг. и др. переводахъ.

³⁰⁵ Слав. самому нѣтъ соотв.

³⁰⁶ Слав. ед. ч. мудрому соотв. τῷ σοφῷ—ват., text. гес., а въ алекс., син., компл., минуск., мн. ч. σοφοῖς, въ евр. и вульг. мн. ч.

³⁰⁷ Гр. χάρις—слав. благодать, по нашему: общая симпатія, расположеніе, любовь, и т. п. Лук. 2, 52.

³⁰⁸ Не собственно силою достигается успѣхъ, а опредѣляется Высшею Силою (3, 1—8), невѣдомо для людей (8, 17).

³⁰⁹ Гр. ὅτι καί γε καὶ—слав. яко убо.

³¹⁰ Букв. сіе: мудрость, для гладкости рѣчи уклоняемся отъ буквы.

³¹¹ Слав. есть во мнѣ, слѣдуемъ синод. переводу.

³¹² Такъ дополнено въ синод. пер.

17. (Однако)³¹³ слова мудрыхъ (высказанныя) спокойно выслушиваются лучше, чѣмъ крикъ безумныхъ властелиновъ.

18. Мудрость лучше воинскихъ орудій³¹⁴, но одинъ согрѣшившій погубить много добра³¹⁵.

Глава X.

1. Умершія мухи портятъ благовонную приправу елея³¹⁶. Малая честь мудрости лучше большой славы безумія³¹⁷.

2. Сердце мудраго—на правую сторону его, а сердце безумнаго—на лѣвую его сторону³¹⁸.

3. Но по какому-бы пути ни пошелъ безумный, у него не достанетъ разума³¹⁹, и о чемъ-бы онъ ни размышлялъ, все—есть безуміе.

4. Если (гнѣвный)³²⁰ духъ властелина постигнетъ тебя, то ты не оставляй мѣста своего³²¹, ибо врачеваніе³²² остановитъ³²³ (и) великіе грѣхи³²⁴.

5. Есть зло, которое я видѣлъ подъ солнцемъ, которое какъ бы невольно исходило отъ лица властелина:

6. Безумный поставленъ на большой высотѣ, а богатые³²⁵ находятся въ униженіи,

7. Видѣлъ я рабовъ на коняхъ, а князей, подобно рабамъ, идущихъ по землѣ³²⁶.

8. Копающій яму³²⁷ самъ упадетъ въ нее, и кто раззоряетъ ограду³²⁸, того змѣй ужа-литъ³²⁹.

9. Вынимающій камни³³⁰ заболѣетъ отъ нихъ, колющій дрова потерпитъ бѣду отъ нихъ:

10. Если спадетъ топоръ, то онъ самъ лицомъ пострадаетъ³³¹, (хотя) и напряжетъ онъ (всѣ) силы, но преимущество для человѣка—мудрость³³².

³¹³ Т. е. я всетаки остаюсь въ полномъ уваженіи къ мудрости и она часто почитается на землѣ.

³¹⁴ Мудрость для Екклесіаста важнѣе власти и властелиновъ, храбрости, войска, и т. п.

³¹⁵ Но и мудрость не предохраняетъ отъ порока и его зла. Здѣсь какъ бы оговорка, какую "мудрость" цѣнить Екклесіастъ?—мудрость людей благочестивыхъ. Не намекъ-ли здѣсь Екклесіаста-Соломона на самого себя: великаго мудреца, но и тяжкаго грѣшника, погубившаго и себя и свое царство?...

³¹⁶ Думаемъ, что, по смыслу LXX, эта часть стиха должна быть соединена со второй половиной послѣдняго стиха предыд. главы: согрѣшившій погубить много добра, какъ мухи портятъ елей.

³¹⁷ Невысокое положеніе и небольшой почетъ, оказываемые мудрому человѣку, въ глазахъ Екклесіаста, важнѣе большого почета глупца.

³¹⁸ Правая сторона—добро, лѣвая—зло.

³¹⁹ Гр. *καρδία*—въ значеніи: разумъ; см. прим. къ 1, 17.

³²⁰ Въ синод. гнѣвъ.

³²¹ Не оставляй своей должности и занятій, спокойствія духа, разсудительности; по нашему: "не теряйся".

³²² Гр. *ἵαμα*—родств. *ἰαίνω*—смягчаю, согрѣваю, веселю; въ синод. кротость, т. е. мягкое и кроткое "цѣлебное" обращеніе измѣнить гнѣвнаго начальника.

³²³ Гр. *καταλάσει*—прекратитъ.

³²⁴ По снесенію съ предыд. и послѣд. (16—17) стт., можно разумѣть "безумнаго" властелина, его безумный гнѣвъ, отражаемый мудрымъ человѣкомъ, какъ приступъ царя къ городу (9, 14—15) отражается мудрымъ бѣднякомъ. Григорій Чудотв., Иеронимъ и Олимпіодоръ разумѣли злого духа и борьбу подвижника съ его искушеніями и "страхованіями" въ его одинокой кельѣ.

³²⁵ "Богатые разумомъ и добрыми дѣлами" (Иеронимъ), т. е. люди вполне достойные высокаго общественнаго положенія.

³²⁶ Т. е. находящихся въ бѣдности и униженіи.

³²⁷ Для гибели другихъ. Пс. 7. 16.

³²⁸ Также, можетъ быть, у чужого двора.

³²⁹ Т. е. кто думаетъ причинить другимъ бѣдствіе, самъ пострадаетъ.

³³⁰ Изъ чужой загороди.

³³¹ Отъ сорвавшагося съ топорница топора.

³³² Она предохранитъ отъ злоумышленія, опрометчивости и самонадѣянности безумцевъ.

11. Если ужалить незаговоренный змѣй, то не бывает преимущества³³³ (въ этомъ отношеніи) и для заклинателя змѣй³³⁴.
12. Слова (изъ) усть мудраго—благодать³³⁵, а уста безумнаго погубятъ его³³⁶.
13. Начало словъ (изъ) усть его—безуміе, а конецъ рѣчи³³⁷ его—лукавая прелесть³³⁸,
14. (Хотя) безумный много говоритъ. Человѣкъ не знаетъ, что было и что будетъ, (и)³³⁹ кто возвѣститъ ему, что будетъ послѣ него³⁴⁰?
15. Трудъ безумныхъ³⁴¹ повредить³⁴² имъ³⁴³, потому что онъ³⁴⁴ не знаетъ пути въ городъ³⁴⁵.
16. Горе тебѣ, городъ, въ которомъ царь твой юнъ и князья твои рано ѣдятъ³⁴⁶.
17. Счастлива ты, земля, въ коей царь твой—сынъ и князья твои во время ѣдятъ, они сильны³⁴⁷ и не постыдятся³⁴⁸.
18. Отъ лѣности обвиснетъ потолокъ и при бездѣйствіи рукъ появится течь въ домъ³⁴⁹.
19. Со смѣхомъ ѣдятъ³⁵⁰ хлѣбъ, вино и елей, чтобы увеселялись живущіе, а серебру смиренно³⁵¹ послушно все³⁵².
20. Однако и въ мысли твоей не кляни царя и въ спальной комнатѣ твоей не кляни богатаго, ибо птица небесная перенесетъ голосъ твой и имѣющей крылья³⁵³ передастъ рѣчь твою³⁵⁴.

³³³ По нашему: исключенія.

³³⁴ Который и самъ можетъ пострадать отъ змѣя.

³³⁵ Χάρις—см. прим. къ 9, 11.

³³⁶ Гр. καταποντίσουσιν—потопятъ, какъ упомянутыхъ въ 8—12 стт. злоумышленниковъ.

³³⁷ Букв. усть.

³³⁸ Πονηρὰ περιφέρεια—слав. *прелесть лукава* т. е. неустойчивость и непостоянство, соединенныя со вредомъ и обманомъ для себя и другихъ.

³³⁹ Осколб. слав. *и* соотв. καὶ въ альд. и 159, въ др. нѣтъ.

³⁴⁰ Гр. ὀλίγω αὐτοῦ—по смерти его (9, 3). Безумный свободно обо всемъ прошедшемъ и будущемъ говоритъ, не зная ничего. Такъ же характеризуетъ безумца Соломонъ и въ Притчахъ: 13, 3. 18, 7.

³⁴¹ Слав. мн. ч. *безумныхъ* соотв. ват., text. гес. ἀφρόνων, а въ алекс., син., минуск. ед. ч. ἀφρόνος.

³⁴² Слав. *озлобить* соотв. κακώσει—ват., text. гес., а въ алекс. σκοτώσει—помрачить, у Ефр. и Ф. κοπώσει—обременить.

³⁴³ Слав. мн. ч. *ихъ* соотв. αὐτοὺς—ват., компл., а въ алекс., син., альд. αὐτὸν.

³⁴⁴ Безумный.

³⁴⁵ Не понимаетъ самыхъ обыденныхъ предметовъ. Пути въ городъ были обширны, хорошо устроены и всѣмъ извѣстны. *Олесницкій*. Ук. соч. 378 стр.

³⁴⁶ То же говорить и пр. Исаія. Ис. 3, 4. 12, 5, 11—13.

³⁴⁷ Ἐν δυνάμει—въ силѣ.

³⁴⁸ Предъ врагами внѣшними и внутренними, легко защитятъ подвластный народъ. Нѣтъ-ли въ 16—17 стт. намекъ на молодого сына Ровоама и его юныхъ совѣтниковъ, которые лишили его 10 колѣнъ (3 Цар. 12, 8—15)?

³⁴⁹ Мож. б. разумѣется лѣность не хозяина дома, а правителей государства, упоминаемыхъ въ 16 и 17 стт.

³⁵⁰ Букв. въ смѣхъ обращаютъ, т. е. устраиваютъ веселые пиры. Разумѣются князья и правители, рано принимающіеся за ѣду и питье. 16 ст.

³⁵¹ Слав. *со смиреніемъ* соотв. ταπεινώσει—ват., а въ алекс. нѣтъ.

³⁵² Т. е. за взятки рѣшались всѣ дѣла. Ис. 5, 23. Ам. 2, 6.

³⁵³ Гр. ὁ ἔχων περὶ ἄσους—по мнѣнію древнихъ толковниковъ, Григорія Чудотв. и Олимпіодора, разумѣется Ангель. Новые толковники разумѣютъ птицу, а въ переносномъ смыслѣ—шпіоновъ. Иеронимъ, Филаретъ, Олесницкій, Деличъ, и др.

³⁵⁴ Хотя и много неправдъ и злоупотребленій допускаютъ молодые неразумные правители, но отъ открытаго возмущенія и даже тайнаго ропота и злорѣчія на нихъ нужно удерживаться, потому что правителей это не исправитъ, а ропщущихъ погубитъ. Всѣ афоризмы и примѣры дѣла неразумныхъ людей (1—15 ст.), вѣроятно, составляютъ прикровенное указаніе на неразумныхъ правителей, упоминаемыхъ болѣе ясно въ 16—17 стт.

Глава XI.

1. Посылай хлѣбъ твой по поверхности воды, ибо спустя много дней найдешь его³⁵⁵.
2. Удѣляй³⁵⁶ семи и даже восьми (человѣкамъ), потому что не знаешь, какое бѣдствіе³⁵⁷ будетъ на землѣ.
3. Если облака наполнятся дождемъ, то изливаютъ (его) на землю³⁵⁸; если упадетъ дерево на югъ, или на сѣверъ, то на томъ мѣстѣ, гдѣ упадетъ дерево, тамъ оно и останется³⁵⁹.
4. Кто наблюдаетъ за вѣтромъ, тотъ не посѣтетъ, и кто смотритъ на облака, тотъ не будетъ жать.
5. При этомъ³⁶⁰ (какъ) никто не знаетъ пути вѣтра, равно какъ и (образованія)³⁶¹ костей во чревѣ беременной женщины, такъ и ты не поймешь дѣлъ Божіихъ, всего, что Онъ совершаетъ³⁶².
6. По утру сѣй сѣмя твое и вечеромъ пусть не оставляетъ (сего) рука твоя, ибо не знаешь, какое (сѣмя) выростетъ, то или это³⁶³, или оба равно хороши (будутъ)³⁶⁴.
7. И сладокъ свѣтъ, и пріятно для глазъ смотрѣть на солнце,
8. Такъ что если человѣкъ и много лѣтъ проживетъ, то всѣмъ симъ будетъ увеселяться, (хотя) и вспоминать будетъ о дняхъ темныхъ, что ихъ будетъ много: все грядущее —суета³⁶⁵.
9. Веселись, юноша, въ юности твоей и радуйся сердцемъ своимъ во дни юности твоей, и ходи непорочно по влеченію сердца твоего, а не³⁶⁶ по взгляду очей твоихъ³⁶⁷, но знай, что за все это Богъ приведетъ тебя на судъ³⁶⁸,
10. И удаляй безпокойство³⁶⁹ отъ сердца твоего и отринь дурное отъ плоти твоей, ибо юность (соединенная) съ безуміемъ³⁷⁰—суета!³⁷¹

³⁵⁵ Толковники, по соотв. слѣд. ст., видятъ здѣсь совѣтъ—подавать милостыню. Пр. 11, 24. Лук. 6, 33. 2 Кор. 6, 6—9. Гал. 6, 9.

³⁵⁶ Букв. давай часть, т. е. милостыню.

³⁵⁷ Во время коего получившіе милостыню помогутъ подавшему ее. Лук. 16, 9.

³⁵⁸ Съ такою же неизбѣжною щедростію богатый человѣкъ долженъ "удѣлять" бѣднякамъ.

³⁵⁹ Оттѣняется неизмѣнность и независимость отъ человѣка законовъ и явленій физическаго міра.

³⁶⁰ *Въ нихъ же.*

³⁶¹ Дополняемъ по синод. переводу.

³⁶² Мысль, ранѣе настойчиво проводимая Екклесіастомъ: 1, 13. 5, 19. 8, 16—17.

³⁶³ Утромъ или вечеромъ посѣянное.

³⁶⁴ Приточными изреченіями 3—6 ст. Екклесіастъ совѣтуетъ человѣку надѣяться не на свои силы и разсудительность, а на Бога и Его промыслъ. Также истина, которая настойчиво прилагается имъ и ко всѣмъ другимъ вопросамъ. 3, 1—10.

³⁶⁵ Наслажденіе самою жизнію и ея естественными (а не искусственными—во 2 главѣ) благами, каковы свѣтъ и теплота отъ солнца, при вѣрѣ въ Бога, должно вселять въ человѣка бодрость духа и отгонять мысль о черныхъ дняхъ старости, описываемыхъ въ 12 главѣ.

³⁶⁶ Слав. въ текстѣ: *не въ видѣнїи* соотв. *μη ἐν ὀράσει*—ват., text. rec., а подъ строкою: *въ видѣнїи* соотв. *ἐν ὀράσει* (безъ *μη*)—алекс., Ефр., евр. и вульг. и др.

³⁶⁷ Дѣйствіе "по взгляду очей", очень опасно для юности, да не безопасно и для всѣхъ возрастовъ: *не разератитесь... вслѣдъ очейъ вашихъ* (Чис. 15, 39), говорилъ Господь чрезъ Моисея.

³⁶⁸ Всеобщій загробный судъ. 8, 14. 12, 14.

³⁶⁹ Гр. *θυμὸν*—*гнѣвъ*.

³⁷⁰ Букв. юность и безуміе.

³⁷¹ Мысль о Божіемъ судѣ должна хранить человѣка съ юности и до старости: въ юности—отъ опасныхъ увлеченій "по взгляду очей", въ другіе годы отъ отчаянія и непомѣрнаго страха, въ ожиданіи "темныхъ дней".

Глава XII.

1. И помни Творца твоего во дни юности твоей, пока не наступили бѣдственные дни твои и не пришли годы, о которыхъ будешь говорить: "нѣтъ мнѣ наслажденія въ нихъ"³⁷².
2. Доколѣ не померкли (для тебя) солнце, и свѣтъ, и луна, и звѣзды, и не нашли новыя тучи³⁷³ послѣ дождя.
3. (Пока не наступилъ) тотъ день³⁷⁴, когда задрожать стерегушіе домъ³⁷⁵, и согнутся мужи силы³⁷⁶, и перестанутъ молотъ мелющіе³⁷⁷, ибо ихъ мало останется, и померкнутъ смотряшіе въ отверстія³⁷⁸,
4. И затворятъ двери на торжище³⁷⁹, при слабости звука мельницы³⁸⁰, и будетъ онъ вставать по пѣнію птицы³⁸¹ и ослабѣютъ всѣ органы пѣнія³⁸².
5. И въ пути на высоту³⁸³ будутъ смотрѣть съ ужасомъ³⁸⁴, и зацвѣтетъ миндаль³⁸⁵, и отолстѣетъ саранча, и распадется каперсъ³⁸⁶, ибо отходитъ человѣкъ въ вѣчный домъ свой и окружаютъ (его) плакальщицы на площади.
6. Пока не порвалась серебряная цѣпочка³⁸⁷ и не разорвалась золотая повязка³⁸⁸, и не разбился водоносъ у источника, и не сломилось колесо надъ колодцемъ³⁸⁹.
7. И возвратится прахъ въ землю, какъ онъ и былъ, а духъ возвратится къ Богу, Который даль его³⁹⁰.
8. Суета суеть, сказалъ Екклесіастъ, все суета³⁹¹.

³⁷² *Нѣтъ хотѣнія*—не хочу я ихъ.

³⁷³ Обратятся облацы. Слѣдуемъ синод. переводу.

³⁷⁴ Оскобл. дополняемъ для ясности сжатую рѣчь Екклесіаста.

³⁷⁵ Руки.

³⁷⁶ Ноги и поддерживающій ихъ спинной хребетъ.

³⁷⁷ Зубы.

³⁷⁸ Глаза.

³⁷⁹ Всѣ органы внѣшнихъ чувствъ, чрезъ которые человѣкъ вступаетъ въ сношеніе съ "торжищемъ", т. е. съ внѣшнимъ міромъ.

³⁸⁰ Сердце и его біеніе.

³⁸¹ Синод. пѣтуха.

³⁸² Слав. *смирятся вся дщери пѣсни*—неясно, а потому отъ буквы уклоняемся.

³⁸³ Слав. въ текстѣ: *на высоту* соотв. *εις τὸ ὕψος*—ват., text. гес., внизу: *отъ высоты* соотв. *ἀπὸ τοῦ ὕψους*—алекс., син., Ефр., минуск. спп. и евр. т.

³⁸⁴ Неясныя слав. предложенія соединяемъ: *на высоту узрять, и ужась на пути*, т. е. трудно подниматься на высокое мѣсто и доводится со страхомъ на него смотрѣть, когда этотъ подъемъ неизбѣженъ.

³⁸⁵ Сѣдина.

³⁸⁶ Всѣ физическія и нервныя, возбуждающія человѣка, силы ослабѣютъ, а равно и искусственныя возбудительныя средства (каперсъ) станутъ недѣйствительными.

³⁸⁷ По нашему: "нить жизни".

³⁸⁸ Символь силы организма, какъ бы царственной власти, какъ поясъ у восточныхъ царей былъ символомъ власти.

³⁸⁹ Прекращеніе дѣятельности сердца, легкихъ, кровеносныхъ сосудовъ, выкачивающихъ кровь, какъ колесо выкачиваетъ воду.

³⁹⁰ Согласно Быт. 2, 7, созданное изъ земли тѣло человѣка, по смерти, возвратится въ землю (Б. 3, 19), а духъ, вдунутый Богомъ (Б. 2, 7), возвратится къ Богу, для полученія воздаянія на Его праведномъ судѣ (11, 9. 12, 14). Вотъ гдѣ рѣшеніе "загадки", отмѣчаемой въ 3, 16—20, и отличіе "случая" человѣка отъ животныхъ: смерть сходна по тѣлу, а не по духу. Такъ учить вѣра и слово Божіе!

³⁹¹ А безъ этой вѣры все суета.

9. Помимо того, что Екклесиастъ былъ мудръ, онъ училъ людей³⁹² знанію и ухомъ изслѣдовалъ³⁹³ красоту³⁹⁴ притчей³⁹⁵.

10. Много заботился Екклесиастъ (о томъ), чтобы найти изящныя изреченія³⁹⁶, и точную запись (ихъ)³⁹⁷ и истинныя слова³⁹⁸.

11. Слова мудрыхъ—что острыя палки для воловъ³⁹⁹ и что вбитые гвозди⁴⁰⁰, а для сложенія они даны отъ Единаго Пастыря⁴⁰¹.

12. А сверхъ сего⁴⁰²: сынъ мой! берегись составлять много книгъ,—не будетъ (имъ) конца, и большое ученіе⁴⁰³ утомительно для тѣла.

13. Выслушай конецъ всего слова: Бога бойся и заповѣди Его храни, ибо въ этомъ все—для человѣка⁴⁰⁴.

14. Ибо все созданное⁴⁰⁵ приведетъ Богъ на судъ⁴⁰⁶ за всякое пренебреженіе⁴⁰⁷, въ добромъ-ли или въ худомъ⁴⁰⁸.

КНИГА ПѢСНЬ ПѢСНЕЙ.

Введеніе.

Опуская обычные библиологическіе, принятые въ нашихъ переводахъ, вопросы, какъ обзорѣнные уже въ книгѣ Екклесиастъ, мы считаемъ нужнымъ сказать нѣсколько словъ о пониманіи книги Пѣснь Пѣсней. Всѣмъ извѣстно и въ русской литературѣ, въ сочиненіи профессора А. А. Олесницкаго: Пѣснь Пѣсней и ея новѣйшія критики,—достаточно обзорѣно и отѣнено крайнее разнообразіе въ толкованіяхъ

³⁹² Гр. ἄνθρωπον—слав. *человѣка*—въ коллективномъ смыслѣ не однихъ Іудеевъ или свой народъ (λαὸν), а всѣхъ читателей его мудрыхъ писаній, къ какому бы народу они ни принадлежали.

³⁹³ Гр. буд. ἐξιχνιάσεται—*изслѣдить*, по контексту, перев. прошедшимъ.

³⁹⁴ Κόσμιον—благозвучіе по слугу и мысли.

³⁹⁵ Характеристика приложима къ Соломону. 3 Цар. 4, 32—34.

³⁹⁶ *Словеса хотѣнія*—желательныя слова.

³⁹⁷ При красотѣ наблюдалась точность выраженія мыслей.

³⁹⁸ И правду моральную и умственную старался сообщать, а не фантазіи и вредныя выдумки.

³⁹⁹ Гр. βοῦκεντρα—*остны* или рожны, которыми погоняли воловъ.

⁴⁰⁰ Возбуждаютъ умственную дѣятельность читателей.

⁴⁰¹ Отъ Господа—Единаго Пастыря (Іоан. 10, 16). Они богодухновенны, а люди—трость книжника скорописца (Пс. 44, 2). Иеронимъ и Олимпіодоръ.

⁴⁰² Περισόν ἐξ αὐτῶν—какъ бы послѣднее (первое—въ 9 ст.) дополненіе и заключеніе къ книгѣ; по нашему: въ заключеніе считаю тебѣ нужнымъ сказать...

⁴⁰³ Разумѣются книги, наполненныя "ученіемъ" суетнымъ, порождающимъ лишь "утомленіе" и разочарованіе, внѣ вѣры въ Бога и Его промысль. Прим. къ 1, 18.

⁴⁰⁴ Гр. τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος—*сіе всякъ человѣкъ*, букв. это—весь человѣкъ, въ этомъ цѣль и смыслъ его жизни. Это "аріаднина нить, которая выводитъ писателя и читателей изъ лабиринта скепсиса". Толк. Библ. V, 36.

⁴⁰⁵ Конечно, имѣется въ виду преимущественно человѣкъ.

⁴⁰⁶ Очевидно, разумѣется всеобщій загробный судъ, о которомъ часто говорилъ Екклесиастъ. 3, 18. 8, 14. 11, 9. 12, 7.

⁴⁰⁷ Гр. παρεσραμένῳ—недосмотрѣнномъ, просмотрѣнномъ, сдѣланномъ съ пропусками и небрежно. Слав. *прегрѣшеніи*—неумѣстно въ контекстѣ.

⁴⁰⁸ Т. е. когда человѣкъ не сдѣлалъ тщательно, пользуясь всѣми своими силами и средствами, хорошаго дѣла, или также старательно не ухранилъ себя и другихъ отъ худого дѣла, не принявъ всѣхъ "мѣръ предосторожности". Такимъ образомъ, теоретическій выводъ изъ мудрствованія Екклесиаста—примиреніе ненормальностей и суеты въ жизни міра и людей въ вѣрѣ въ Бога и Его Промысль, хотя и непостижимый въ своихъ деталяхъ для человѣческаго разума. Практический выводъ—вѣра въ Божій всеобщій загробный судъ, съ юности и до старости человѣка,—въ судъ, на которомъ будетъ праведное воздаяніе за всѣ поступки людей, добрые и худые, и даже за малѣйшіе ихъ проступки и погрѣшности противъ нравственнаго долга. Безъ вѣры въ эти аксіомы—все въ жизни и въ мірѣ—суета, а при вѣрѣ—радость и покой.—Вотъ чему научаетъ Екклесиастъ въ своей, по отеческому наименованію, "церковной" книгѣ.

этой книги, зависѣвшее отъ опредѣленія толковниками ея основной мысли, идеи и цѣли. Не перечисляя ихъ и не знакомя съ ними читателей нашего перевода, мы сочли нужнымъ изложить лишь святоотеческое, преимущественно по Григорію Нисскому и Θεодориту, пониманіе основной идеи и цѣли книги. Это пониманіе служило руководствомъ и намъ при переводѣ книги. Опуская примѣненіе его въ деталяхъ, какъ не соответствующее переводному лишь (а не экзегетическому) характеру нашего труда, мы по мѣстамъ лишь оттъняли соответствіе его самому священному тексту. Послѣдній, по нашему мнѣнію, даетъ, довольно ясными намеками и указаніями, знать, что свящ. писатель излагаетъ высокія духовныя мысли въ своихъ образахъ и символахъ и за его символами нужно видѣть возвышенныя поучительныя мысли. Особенно смущавшее толковниковъ буквального направленія отсутствіе "окончанія" книги, по нашему мнѣнію, напротивъ "освѣщаетъ" весь смыслъ книги и ея образовъ и побуждаетъ толковника къ духовному и иносказательному пониманію книги. Изложимъ его основныя мысли.

Толкованіе, принятое синагогою и помѣщенное въ таргумахъ, уже разумѣло здѣсь подъ образами любящихъ чувственно лицъ: Суламиты и возлюбленнаго—описаніе духовной любви Израиля къ Богу и Бога къ Израилю, проявлявшейся во всей исторіи Израиля (Таргумъ на Пѣсн. Пѣсн.). Къ этому синагогальному пониманію примыкаетъ и далѣе его развиваетъ древнее Православно-церковное святоотеческое толкованіе, по коему въ этой книгѣ подъ образами чувственной любви изображается духовный союзъ Господа съ Его Церковью въ Ветхомъ и Новомъ Завѣтѣ. "Вся книга Пѣснь Пѣсней наполнена разговорами ветхозавѣтной церкви со Словомъ, всего рода человѣческаго со Словомъ, Церкви (христіанской) изъ язычниковъ со Словомъ, и опять Слова съ нею и съ родомъ человѣческимъ. И еще: разговоръ язычниковъ съ Іерусалимомъ и Іерусалима о церкви изъ язычниковъ и о самомъ себѣ, а также служащихъ Ангеловъ къ званымъ человѣкомъ проповѣдь" (Синописисъ Аванасія). Подобнымъ образомъ книгу понимали и подробно изъясняли Григорій Нисскій, бл. Θεодоритъ, Киприанъ, Василій Великій и Григорій Богословъ. Пятый вселенскій соборъ, осудившій Θεодора Мопсуетскаго, держался такого же пониманія. По справедливому замѣчанію бл. Θεодорита, только при такомъ иносказательномъ пониманіи возможно помѣщеніе этой книги въ еврейскомъ канонѣ, а равно принятіе ея Христіанскою Церковью въ число каноническихъ писаній.

Основаніемъ для такой аллегоризаціи служить образный языкъ ветхозавѣтныхъ писателей (въ обиліи примѣненный къ изъясненію книги у св. Григорія Нисскаго), а также и частыя уподобленія въ Ветхомъ Завѣтѣ союза Господа съ іудейскою церковью брачному союзу мужа и жены, жениха и невѣсты. Такое же уподобленіе лежало, по мысли ветхозавѣтныхъ писателей, въ основѣ всего ветхозавѣтнаго закона и служило общимъ символическимъ формулированіемъ отношеній людей къ Богу и Бога къ людямъ. При этомъ пониманіи только возможно обычное въ законѣ Моисея наименованіе служенія Евреевъ языческимъ богамъ "прелюбодѣяніемъ и блуженіемъ" (Исх. 34, 15—16. Лев. 17, 7. 20, 5—6. 26, 15 и др.). На основаніи такого воззрѣнія законодателя и согласно ему, священные пророки уподобляли историческое отношеніе Господа къ Еврейскому народу отношенію мужа къ женѣ: *не яко жену оставлену или изъ юности возненавидѣну призва тя Господь*, обращается Исаія къ Израилю (54, 6—7); а также жениха къ невѣстѣ: *яко же радуется женихъ о невѣстѣ, тако возрадуется Господь о тебѣ*, говоритъ тотъ же пророкъ (62, 5). Пророки Осія (1—3 гл.), Іеремія (2, 2. 3, 1 и др.), а особенно Іезекииль (16 и 23 гл.) излагаютъ всю исторію Еврейскаго народа, начиная со "дней любви юности"—исхода изъ Египта, какъ исторію прелюбодѣйной жены, постоянно мѣнявшей Истиннаго Господа на языческихъ боговъ и гонявшейся за послѣдними, какъ за "любовниками" своими (ср. Іез.

16, 24—29. 23, 7—20). Въ основѣ всѣхъ этихъ, иногда рѣзкихъ, уподобленій, очевидно, лежала общая ветхозавѣтнымъ воззрѣніямъ мысль о подобіи брачнаго союза ветхозавѣтному союзу Бога съ Израилемъ. Та же мысль раздѣляется и Свящ. Новозавѣтными писателями. Іоаннъ Предтеча уподоблялъ Іисуса Христа жениху, а себя назвалъ другомъ жениха (Іоанн. 3. 29). Тоже уподобленіе освятилъ въ Своихъ рѣчахъ и притчахъ І. Христосъ, назвавъ Апостоловъ "сынами брачными", а Себя—Женихомъ, пребывавшимъ съ ними (Матѣ. 9, 15), а также уподобивъ призваніе народовъ въ Христіанскую Церковь званію на брачную царскую вечерю (Матѣ. 22, 1—14), а явленіе Свое на всеобщій страшный судъ явленію жениха къ ожидавшимъ его дѣвамъ мудрымъ и юродивымъ (Матѣ. 25, 1—13). Согласно таковымъ евангельскимъ уподобленіямъ и всему ветхозавѣтному воззрѣнію, Ап. Павелъ прямо уже уподобляетъ отношеніе Іисуса Христа къ Церкви брачному союзу: *мужъ глава жены есть, якоже и Христосъ глава Церкви... мужіе любите своя жены; якоже и Христосъ возлюбилъ Церковь и Себе предаде за ню, да будетъ свята и непорочна* (Еф. 5, 22—29). Обращенныхъ въ христіанство Коринѣянъ, составившихъ Коринѣскую Церковь, тотъ же Апостоль называетъ обрученною Христу дѣвою: *обручихъ васъ единому Мужу, дѣву чисту представить Христови* (2 Кор. 11, 2). Въ соотвѣтствіе, наконецъ, пророкамъ, видѣвшимъ во всей ветхозавѣтной исторіи брачный союзъ Бога съ Израилемъ, Ап. Іоаннъ въ своемъ Апокалипсисѣ изображаетъ не только всю прошедшую исторію, но и всю будущую жизнь Христіанской Церкви, до самыхъ конечныхъ ея моментовъ перехода изъ воинствующей въ торжествующую, какъ жизнь жены, уготованной на *бракъ агнцій*, облеченной подобно Суламитѣ Пѣсни Пѣсней (1, 9—10; 7, 2. 6) *въ виссонъ чистъ и свѣтель* (Апок. 19, 7—9).—Такъ, Пятюкнижіе и Апокалипсисъ объединяются въ этой терминологіи и уподобленіи, а Пѣснь Пѣсней составляетъ, согласно и хронологіи своего происхожденія и мѣсту въ канонѣ ветхозавѣтномъ, средину между этими свящ. книгами и даетъ подробное обоснованіе этой терминологіи. По святоотеческому толкованію, особенно близкая аналогія изъ всѣхъ свящ. книгъ къ Пѣсни Пѣсней находится въ 44 псалмѣ и его пророчествахъ. "Я думаю, говоритъ бл. Феодоритъ, что Соломонъ получилъ мудрость отъ отца, какъ отъ пророка, и наученъ написать это (т. е. Пѣсн. П.), ибо слышалъ: *предста царица одесную Тебе... слыши дщи и виждь* (Пс. 44, 10, 11)".

Понимаемая, по приведеннымъ библейскимъ параллелямъ, аллегорически, книга Пѣснь Пѣсней, раскрываетъ, по православно-отеческому толкованію, положеніе закона: *возлюбиши Господа Бога твоего всею душею твоею, всѣмъ сердцемъ твоимъ и всею крѣпостію твоею* (Втор. 6, 5), и таковую же безконечную любовь Господа къ людямъ—членамъ Его ветхозавѣтной (Ос. 2, 19. Ис. 62, 5...) и новозавѣтной церкви (Іоанн. 3, 16). Такою любовью и вѣрою въ нее проникнуты были ветхозавѣтные богоизбранные мужи, особенно псалмопѣвцы (Пс. 72, 23—25) и пророки, предпочитавшіе всѣмъ благамъ міра жизнь близъ Господа и созерцаніе Его лица (Пс. 15, 11. 16, 15. 72, 25—26) и желавшіе увести свой народъ въ пустыню и Кармилъскіе лѣса, гдѣ бы онъ жилъ лишь одною всеохватывающею любовью къ Богу (Мих. 7, 14. Ос. 2, 14). Проникнутые и согрѣтые такою любовью, ветхозавѣтные праведники иногда, подобно

Суламитѣ и ея Возлюбленному (П. П. 2, 17. 4, 16. 6, 10. 7, 11—12. 8, 14), удалялись въ пустыни и лѣса и проводили тамъ подвижническую боголюбивую жизнь, напр. Ілія, Елисей (3 Цар. 17—4 Ц. 6) и многіе другіе (Евр. 11, 38). Богопросвѣщеннымъ, разрѣшеннымъ отъ земныхъ привязанностей и страстей, сердцемъ они предчувствовали и своимъ духомъ, вслѣдъ за Авраамомъ (Іоанн. 8, 56), созерцали безконечное проявленіе Господней любви къ людямъ до крестной смерти Единороднаго Сына Божія. Тѣмъ болѣе христіанскіе подвижники любили читать и изучать Пѣснь

Пѣсней въ такомъ изъясненіи и признавали "книгою книгъ" и "святымъ святыхъ" изъ всѣхъ ветхозавѣтныхъ писаній (Оригенъ). Поэтому въ подвижническихъ твореніяхъ цитаты изъ этой книги встрѣчаются очень часто. Одинъ изъ подвижниковъ и глубочайшихъ православныхъ богослововъ, св. Григорій Нисскій составилъ и лучшее объясненіе этой книги въ православно-аллегорическомъ смыслѣ. Воспользуемся имъ, чтобы понять и опредѣлить значеніе этой книги въ канонѣ свящ. писаній. Приступая къ чтенію этой книги, онъ совѣтуетъ "оставить всѣ чувственные помыслы, перемѣнить страсть въ безстрастіе, угасивъ всякое тѣлесное расположеніе, воскипая въ сердцѣ лишь пламенною любовью къ Богу" (23 стр.). Очевидно, съ такимъ же настроеніемъ читали эту книгу и другіе подвижники и находили въ ней чистое ученіе, соотвѣтствовавшее ихъ собственной чистотѣ. Суламита, постоянно удаляющаяся со своимъ Возлюбленнымъ изъ шумнаго Іерусалима въ поля и виноградники (7, 11—12), предпочитающая любовь Его всѣмъ благамъ міра (8, 7)—была отобразомъ подвижниковъ Ветхаго и Новаго завѣта, жившихъ вдали отъ міра любовью къ Богу. Слова ея: "я сплю, а сердце мое бдитъ" (5, 2), часто повторяются въ подвижническихъ твореніяхъ и совѣтахъ о постоянномъ богомысленномъ настроеніи подвижниковъ (Добротолубіе. 5, 398 и др.). Слова ея: "возлюбленный мой принадлежитъ мнѣ, а я ему" (1, 16. 6, 3)—также составляютъ живой отобразъ высокаго подвижническаго настроенія, проникнутаго безпредѣльною любовью къ Богу. "Крѣпка какъ смерть" любовь Суламиты, "она пламень сильный, большія воды не могутъ потушить ея и рѣки не зальютъ ея, все богатство дома не стоитъ ея" (8. 6-7),—такова же любовь къ Богу и высоконстроенныхъ христіанъ. Златоустъ такъ изображаетъ это состояніе "любящихъ" Господа, "Обративъ разъ очи на небо и увидѣвъ съ изумленіемъ тамошнюю красоту, уязвленный такою любовью не хочетъ опять обратить взоръ свой на землю; увидѣвъ небесныя блага, смотритъ съ небреженіемъ на здѣшнюю бѣдность и, живя по необходимости тѣломъ съ людьми, ни къ чему здѣшнему не обращается душою. Онъ терпитъ и дѣлаетъ все ни для чего иного, какъ для того только, чтобы удовлетворить той любви, которую питаетъ къ Богу (Письмо Златоуста къ Стелехію "О Сокрушеніи").

Исканіе Суламитою своего Возлюбленнаго, перенесеніе изъ за этого разныхъ насмѣшекъ, страха, даже побоевъ съ полною охотою и непоколебимостью (1, 6. 3, 2. 5, 6—7. 6, 2), напоминало христіанамъ исканіе боголюбивою душою Господа, страданія за вѣру и любовь къ Нему всѣхъ истинныхъ христіанъ, и чувствованіе даже Апостольской радости во время этихъ страданій (Дѣян. 5, 41. 2 Кор. 6, 30. Кол. 1, 24). Съ другой стороны, исканіе Возлюбленнымъ Своей Суламиты по Іерусалиму, Палестинѣ, Ливану, Сениру и др. (1, 8—9. 4, 8. 5, 4. 8, 13—14), напоминало исканіе Господомъ блуждавшихъ овецъ ветхозавѣтной (Іер. 23, 1—4. Іез. 34 гл.) и новозавѣтной (Іоанн. 10 гл.) Церкви. "Черна я, но прекрасна" (1, 4),—таково, по изъясненію отцевъ и подвижниковъ, состояніе богоподобной, но пораженной грѣхомъ, человѣческой души. "Вся ты прекрасна Возлюбленная Моя, и пятна нѣтъ на тебѣ" (4, 7. 6, 4.). Она—убѣленная восходитъ (8, 5), опираясь на брата своего. Таково состояніе искупленной Христомъ и спасенной души. Это крайніе моменты аллегорическаго изъясненія Пѣсни Пѣсней, исходный и конечный пункты попеченія Божія о людяхъ: спасеніе каждаго человѣка и всего человѣческаго рода, возбуждающее пламенную любовь къ своему Спасителю въ людяхъ.—Соотвѣтственно этой общей мысли, и всѣ частности въ повѣствованіи книги понимались духовно.

Такъ, украшенія и благовонія Суламиты (1, 3. 4, 14—16)—суть добродѣтели, благоухающія и украшающія душу предъ Богомъ. "Не живетъ во мнѣ ни одна изъ человѣческихъ и вещественныхъ страстей: ни сластолюбіе, ни скорбь, ни раздражительность, ни страхъ, ни кичливость, ни дерзость, ни злопамятство, ни зависть, ни

месть, ни любостыжательность. Но во мнѣ живетъ Тотъ Одинъ, въ Комъ нѣтъ этого ничего, Господь Христось; Онъ—освященіе, чистота, нетлѣніе, свѣтъ, истина и все сему подобное". Вотъ, по изъясненію Св. Григорія Нисскаго (382 стр.),—въ чемъ украшеніе Суламиты и достиженію чего способствуетъ чтеніе книги Пѣснь Пѣсней.

Вотъ какія руководственныя мысли мы находили при чтеніи и переводѣ Пѣсни Пѣсней. Въ деталяхъ ко всѣмъ отдѣльнымъ образамъ они прилагаются въ толкованіяхъ Григорія Нисскаго и блаж. Феодорита. Мы этихъ деталей не повторяемъ, а только лишь въ нѣкоторыхъ случаяхъ оттъняемъ ту мысль, что свящ. писатель имѣлъ въ виду за чувственными образами изложить высокія мысли духовныя.

КНИГА ПѢСНЬ ПѢСНЕЙ ЦАРЯ СОЛОМОНА⁴⁰⁹.

Глава I.

1. Да лобзаетъ онъ меня лобзаніемъ устъ своихъ! ибо перси твои лучше вина
2. И благовоніе мвѣра твоего лучше всѣхъ ароматъ. Имя твое (что) мвѣро разлитое. Посему отроковицы возлюбили тебя,
3. «Привлекли тебя (говоря): "мы поспѣшимъ за тобою по благовонію мвѣра твоего". Ввелъ меня царь въ чертогъ свой. Возрадуемся и возвеселимся о тебѣ, возлюбимъ перси твои болѣе, нежели вино. Правда возлюбила тебя⁴¹⁰.
4. Дщери Іерусалимскія! черна я и прекрасна, какъ шатры Кидарскіе, какъ завѣсы Соломона.
5. Не смотрите на меня, что я почернѣла, ибо меня опалило солнце: сыновья матери моей спорили обо мнѣ, поставили меня хранить виноградники, но моего виноградника я не ухранила.
6. Возвѣсти мнѣ, ты, котораго любить душа моя: гдѣ пасешь? гдѣ отдыхаешь въ полдень?⁴¹¹ чтобы мнѣ не ходить вокругъ стадъ друзей твоихъ.
7. Если ты не знаешь самой себя⁴¹², прекрасная изъ женъ, то иди по слѣдамъ стадъ⁴¹³ и паси козлятъ твоихъ у пастушескихъ шатровъ⁴¹⁴.
8. Конямя⁴¹⁵ моимъ въ колесницахъ фараоновыхъ я уподобилъ⁴¹⁶ тебя, ближняя моя.
9. Какъ прекрасны ланиты твои, какъ горлицы⁴¹⁷, и шея твоя, какъ подвѣски⁴¹⁸!
10. Украшенія золотыя мы сдѣлаемъ для тебя съ серебряною рѣзьбою⁴¹⁹.

⁴⁰⁹ Точнаго соотвѣтствія надписанію книги въ слав. переводѣ (и нашемъ) нѣтъ, по гр. Ἄσφα (ват.) или Ἄσφα ἀσμάτων (алекс). Слав. взято изъ перваго стиха, который поэтому опущенъ въ слав. переводѣ, а во всѣхъ спискахъ существуетъ.

⁴¹⁰ Ἐοθήτης ἠγάπησέ σε. Богъ—всесовершенный идеалъ правды возлюбилъ Своего Единороднаго Сына (Матѣ. 3, 17).

⁴¹¹ По изъясненію пѣснопѣвца, преподобная Ксенія спрашивала Христа: *гдѣ нынѣ пасеши Женише? гдѣ почиваеши, рцы ми? Желая видѣти преизящное видѣніе,.. на небесѣхъ* *Мя смотри*—отвѣчаетъ Женихъ-Христось. Служба на 24 янв. кан. 5-я п. 2 и 3 троп. Вотъ куда переносили образы Пѣсни Пѣсней благочестивыхъ поэтовъ.

⁴¹² Требованіе самопознанія—одно изъ условій слѣдованія за Женихомъ и указаніе на таинственный смыслъ книги.

⁴¹³ Слав. въ пятахъ—по пятамъ.

⁴¹⁴ Занимайся "міромъ" и мірскими дѣлами.

⁴¹⁵ Гр. τῆ ἵππῳ—конницѣ, слав. *конемъ*.

⁴¹⁶ "Нарядилъ", у пр. Порфирія, какъ убираютъ лучшихъ царскихъ коней... Григорій Нис. видѣлъ уподобленіе конямя, которые губятъ враждебныя полчища. Авв. 3, 8.

⁴¹⁷ Можетъ быть убраны украшеніями въ видѣ горлицы.

⁴¹⁸ Сплошь увѣшана подвѣсками и ожерельями.

⁴¹⁹ Гр. στίγματα—какъ бы раны.

11. Пока царь возлежалъ⁴²⁰ за столомъ своимъ, нарды мой издавалъ благовоніе свое.
12. Мирровой пукъ—братъ⁴²¹ мой у меня, (который) между грудями моими помѣстит-ся.
13. Кисть кипера—братъ мой у меня въ виноградникахъ Енгаддскихъ⁴²².
14. Какъ ты прекрасна, возлюбленная моя, какъ ты хороша: глаза твои—голубиныя!⁴²³
15. Какъ ты хороша, братъ мой, и какъ ты прекрасенъ!⁴²⁴ одръ⁴²⁵ нашъ осянень.
16. Перекладыны дома⁴²⁶ нашего—кедровые, потолки у насъ кипарисныя⁴²⁷.

Глава II.

1. Я—цвѣтъ полевой, лилія долины⁴²⁸.
2. Что лилія среди терновъ, то ближняя моя среди дѣвиць
3. Что яблонь среди лѣсныхъ деревъ, то братъ мой—среди сыновъ (человѣческихъ)⁴²⁹: въ тѣни его я люблю сидѣть⁴³⁰ и плодъ его сладокъ въ гортани моей⁴³¹.
4. Введите меня въ домъ пира⁴³², окажите⁴³³ мнѣ любовь.
5. Подкрѣпите меня мѣромъ, накормите⁴³⁴ меня яблоками, ибо я—уязвлена (есмы)⁴³⁵ любовію.
6. Лѣвая рука его—подъ головою моею, а десница его обнимаетъ меня⁴³⁶.
7. Заклинаю васъ, дщери Іерусалима, силами и крѣпостями полевыми: не поднимайте и не будите любовь, доколѣ ей угодно будетъ⁴³⁷.
8. Голосъ⁴³⁸ брата моего! вотъ онъ идетъ, поднимаясь на горы, перепрыгивая чрезъ холмы:
9. Подобенъ братъ мой сернѣ или молодому оленю на горахъ Вевильскихъ. Вотъ онъ стоитъ за стѣною нашею, заглядываетъ чрезъ окна, высматриваетъ сквозь сѣтки⁴³⁹.

⁴²⁰ Слав. оскобл. *будеть* нѣтъ соотв. чтенія, въ вульг. *esset*, и толковники понимаютъ прош. временемъ.

⁴²¹ Ἀδελφίδος—маленькій братъ, питаемый сосцами. 6. 11, 7, 12.

⁴²² Енгадди—мѣстность около Мертваго моря, I. Нав. 15, 62. 1 Цар. 24, 1. Іез. 47, 10. 2 Пар. 20, 2. Можетъ быть, въ теплое ея климатъ у Соломона были разведены сады и парки съ виноградниками и благовонными (мирра, киперь) растеніями.

⁴²³ Букв. голубицы—περιστέραί—символь кротости и цѣломудрія. "Въ зрительной силѣ души свѣтятся черты жизни духовной". Григ. Нис.

⁴²⁴ "Ты прекрасенъ по Своей сущности, а не временно лишь бываешь таковымъ". Григ. Нис.

⁴²⁵ Слав. *одръ* соотв. κλίνη—альд. и Ефр., а об. κλίνη.

⁴²⁶ Слав. ед. ч. дому соотв. οἶκου—альд. и минуск., а об. οἴκων—мн. ч.

⁴²⁷ Кедръ и кипарисъ—символь крѣпости (Григ. Нис.), красоты, высокой цѣнности. Поэтому употребляемъ былъ Соломономъ въ постройкахъ храма и дворца. 3 Цар. 6, 9—10. 15. 18. 23. 7, 2—3.

⁴²⁸ Символь духовной бѣлизны и чистоты. Григ. Нис.

⁴²⁹ Дополняемъ для ясности рѣчи.

⁴³⁰ *Восхотѣхъ и сѣдохъ*.

⁴³¹ Григ. Нис. видитъ аналогію съ изреченіемъ псалмопѣвца: *коль сладка гортани моему словеса Твоя*. Пс. 118, 103.

⁴³² Слав. *вина*, пользуемся синод. пер.

⁴³³ Гр. τάξατε—*вчините*, упорядочьте, устройте.

⁴³⁴ Гр. στοιβάσατε—*положите*, букв. наполните, накладите.

⁴³⁵ Оскобл. слав. *есмы* нѣтъ соотв. чтенія.

⁴³⁶ *Долгота дней въ десницѣ Ея, въ шуйцѣ Ея богатство и слава* (Притч. 3, 16). Вотъ, по изъясненію Оригена, Іеронима и Григ. Нис., аналогія этому образу: близость къ Господу и Его дарамъ.

⁴³⁷ Этотъ образъ часто повторяется: 3. 5. 8. 4. Любовь къ Богу развивается не искусственными земными средствами, а Божіею благодатію. Григ. Нис. и Феодоритъ.

⁴³⁸ Гр. φωνή—звукъ шаговъ.

⁴³⁹ Которыя замѣняли окна. По изъясненію христ. богослововъ, здѣсь начертанъ образъ ветхозавѣтнаго откровенія чрезъ Моисея и пророковъ и постепеннаго приближенія Бога къ людямъ. Григ. Нис.

10. Въ отвѣтъ⁴⁴⁰ братъ мой говоритъ мнѣ: встань, иди, ближняя моя, добрая моя, голубица моя!
11. Ибо вотъ, зима прошла, дождь миновалъ, пронесся⁴⁴¹,
12. На землѣ появились цвѣты, настало время обрѣзыванія (виноградника)⁴⁴², голосъ горлицы слышенъ въ нашей землѣ.
13. Смоковница принесла раннія ягоды⁴⁴³ свои, виноградныя лозы цвѣтутъ⁴⁴⁴, издаютъ благоуханіе. Встань, иди, ближняя моя, прекрасная моя, голубица моя, гряди!
14. Ты, голубица моя, (находишься) подъ сѣнью скалы⁴⁴⁵, близъ передней стѣны⁴⁴⁶. Покажи мнѣ лице твое и дай мнѣ услышать голосъ твой, ибо голосъ твой пріятель и ликъ твой прекрасенъ.
15. Переловите намъ малыхъ лисицъ⁴⁴⁷, портящихъ виноградники, а наши виноградники цвѣтутъ.
16. Братъ мой (принадлежитъ)⁴⁴⁸ мнѣ, а я—ему. Онъ пасетъ среди лилій.
17. Пока идетъ⁴⁴⁹ день и передвигаются тѣни, ты возвратись, братъ мой, подобно сернѣ или молодому оленю, по разсѣлинамъ горъ⁴⁵⁰.

Глава III.

1. По ночамъ я искала на ложѣ моемъ того, кого возлюбила душа моя, искала его и не находила его, звала его и онъ не слышалъ меня⁴⁵¹.
2. Встану же и кругомъ обойду городъ: и⁴⁵² на рынкахъ, и на площадяхъ (побываю), и буду искать того, кого возлюбила душа моя. И искала его, но не нашла его, звала его и онъ не слышалъ меня.
3. Встрѣтили меня сторожа, обходящіе городъ⁴⁵³.
"не видѣли-ли вы того, кого возлюбила душа моя?"
4. Едва я немного отошла отъ нихъ, встрѣтила того, кого возлюбила душа моя. Удержала его и не отпустила его, доколѣ не ввела его въ домъ матери моей и въ чертогъ зачавшей меня⁴⁵⁴.
5. Заклинаю васъ, дщери Іерусалима, силами и крѣпостями полевыми: не поднимайте и не будите любовь, доколѣ ей угодно будетъ!⁴⁵⁵
6. Кто сія, восходящая изъ пустыни, какъ столбъ дыма, благоухающая смирною и ливаномъ (составленными) изъ всѣхъ благовоній мѣроварника?

⁴⁴⁰ *Отвѣщаетъ*—не на слова, а на сердечное влеченіе. Іов. 39, 31 прим.

⁴⁴¹ Букв. ушелъ себѣ. Зимой въ Палестинѣ идутъ непрерывные дожди.

⁴⁴² Гр. τομήτης—"пасынкованія" у Порф., т. е. отрѣзыванія сухихъ вѣтвей. Іоан. 15, 2.

⁴⁴³ Гр. ὀλύνθους—завязывающіяся зимою и мало годныя раннія ягоды. Слав. *цвѣтъ* какъ будто предпол. чт. ἄθος, какого нынѣ нѣтъ.

⁴⁴⁴ Слав. прич. *зрѣюще* соотв. κωπρίζουσαι—альд., а об. κωπρίζουσι.

⁴⁴⁵ Гдѣ обычно водились и вили гнѣзда въ Палестинѣ голуби.

⁴⁴⁶ Съ лицевой стороны скалы, служившей для нея какъ бы укрѣпленіемъ—*предстѣніе*—πρότι χειμα.

⁴⁴⁷ "Злыхъ духовъ, вредящихъ приношенію богоугодныхъ плодовъ". Григ. Нис. Позднѣе (6, 11) эти же враждебныя силы уподобляются колесницѣ Аминадава.

⁴⁴⁸ Высшее проявленіе чувства любви къ Богу и Возлюбленному Жениху-Христу. Это выраженіе повторяется въ 6, 2, 7, 10 и въ подвижнической литературѣ.

⁴⁴⁹ *Дхнеть*—дышетъ, вѣетъ.

⁴⁵⁰ "Приблизься къ душѣ моей и истреби въ ней все дурное". Григ. Нис.

⁴⁵¹ "Душа боголюбивая, стремясь познать Бога и приблизиться къ Нему, чувствуетъ непостижимость Его". Григ. Нис.

⁴⁵² Слав. *и нѣтъ* соотв. чтенія.

⁴⁵³ Слѣдуетъ дополнить: и я сказала имъ. Отцы Церкви подъ сторожами разумѣли Ангеловъ. Григ. Нис.

⁴⁵⁴ "Объятіемъ вѣры постигла Искомое и ненамѣрена упускать Его". Григ. Нис.

⁴⁵⁵ 2, 7.

7. Вотъ одръ Соломона: шестдѣсять сильныхъ (мужей) вокругъ него (выбранныхъ) изъ сильныхъ Израилевыхъ⁴⁵⁶.
8. Всѣ они имѣютъ по мечу, опытни въ бою, у каждаго мечъ его при бедрѣ его, ради страха ночного.
9. Носильный одръ⁴⁵⁷ сдѣлалъ себѣ царь Соломонъ изъ Ливанскихъ деревьевъ.
10. Столбы его сдѣлалъ серебряные, а спинку⁴⁵⁸ его золотую, ступени его пурпуровые, внутри его обдѣланные камни⁴⁵⁹, (привлекши) любовь⁴⁶⁰ дочерей Иерусалимскихъ.
11. Дщери Сиона! выходите и посмотрите на царя Соломона въ вѣнцѣ, коимъ увѣнчала его мать его въ день брака⁴⁶¹ его и въ день веселія сердца его⁴⁶².

Глава IV.

1. Какъ ты прекрасна, ближняя моя! какъ ты прекрасна! глаза твои—голубиные, безъ покрывала⁴⁶³ твоего, волоса твои—какъ стада маленькихъ козъ⁴⁶⁴, спускающихся⁴⁶⁵ съ Галаада.
2. Зубы твои—какъ стада остриженныхъ (овецъ), вышедшихъ изъ купальни⁴⁶⁶, всѣ двухплодныя и нѣтъ между ними неплодной⁴⁶⁷.
3. Губы твои—какъ красная лента, рѣчь⁴⁶⁸ твоя прекрасна, ланиты твои—какъ кора гранатоваго яблока⁴⁶⁹, безъ покрывала твоего⁴⁷⁰.
4. Шея твоя—какъ башня Давида, построенная для хранения оружія⁴⁷¹: тысяча щитовъ виситъ въ ней, всѣ стрѣлы сильныхъ.
5. Два сосца твои—какъ маленькія двойни серны, пасущіяся среди лилій.
6. Пока идетъ день и передвигаются тѣни⁴⁷², я пойду одинъ⁴⁷³ на гору, покрытую смърною, и на холмъ, заросшій ливаномъ⁴⁷⁴.

⁴⁵⁶ Изъ всѣхъ силачей и богатырей Израиля самые сильные приставлены для охраны одра Соломона. "Воюющіе съ плотію и кровію и побѣждающіе ихъ требованія приближены къ Богу и Его престолу". Григ. Нис. *Одръ Тя древле Соломонъ написа и ложницу Небеснаго Царя, обступаему Серафимы, еже о Тебѣ речеса, Богородице*. Такъ понимаетъ это мѣсто составитель службы на Покровъ Богородицы. Канонъ, 5-я пѣснь, 1-й тропарь.

⁴⁵⁷ Гр. φορεῖον—носилики, въ которыхъ въ торжественныхъ процессіяхъ носили царей и сановниковъ. У Соломона они, вѣр., были очень роскошны.

⁴⁵⁸ Ἀνάκλιτον—*восклоненіе*, пользуемся переводомъ пр. Порфирія.

⁴⁵⁹ Гр. λιθόστρωτον—слав. *каменіе постлано*.

⁴⁶⁰ Гр. вин. пад. ἀγάπην (отъ ἐποίησεν), т. е. богатство и изящество носильнаго одра вызывали восторг у жителей Иерусалима, как и у царицы Савской (3 Цар. 10, 5).

⁴⁶¹ Слав. *обрученія*—по гр. νημφεῦσεως—брака, по перев. Порф. и синод. Григорій Нис., Филонъ Карпаф. и Кир. Ал. разумѣли: обрученія.

⁴⁶² Упоминаемый здѣсь вѣнецъ христ. подвижники сравнивали съ терновымъ вѣнцомъ, которымъ увѣнчала мать—иудейская синагога—Христа, въ день Его страданія и какъ бы сочетанія съ Христомъ Церковію. 2 Кор. 11, 2. Октоихъ. Воскр. сл. 5 гл. Пѣс. 1-я воскр. кан. 1 троп.

⁴⁶³ Ἐκτός τῆς σιωπήσεως—*кромѣ замолчанія*, покрывала, которымъ на востокъ женщины и доселѣ покрываютъ ротъ и подбородокъ. Пр. Порфирій. У Ефроса: фаты. *Schleusner*. 1. с. 5, 37 р.

⁴⁶⁴ Слав. *козиць*, у Порф. козочекъ.

⁴⁶⁵ Гр. αἱ ἀπεκαλύφθησας—которыя показываются, виднѣются.

⁴⁶⁶ Гр. λουτροῦ—*купѣли*, озерца и водоема, въ которомъ мылись и стали бѣлы. Символь духовной чистоты.

⁴⁶⁷ Зубы и бѣлы и часты.

⁴⁶⁸ Гр. λαλία—*бесѣда*, выговоръ, зависящій отъ правильнаго устройства языка, зубовъ, губъ, и пр.

⁴⁶⁹ Ярко краснаго цвѣта. "Признакъ стыдливости и цѣломудрія". Григ. Нис.

⁴⁷⁰ См. прим. къ 1-му ст.

⁴⁷¹ Слав. въ *Θαλλίωθ*=гр. θαλλίωθ (ват.) и θαλιώθ (алекс.)=евр. תְּשִׁיבָה—укрѣпленіе. защита, крѣпость. *Genesis*. 1. с. 804 s.

⁴⁷² См. 2, 7.

⁴⁷³ Гр. ἑμαυτῶ—съ самимъ собою. Христось былъ Единъ въ Своемъ подвигѣ за челоуѣчество. Ис. 63, 3. Матѣ. 26, 39—46.

7. Вся прекрасна ты, ближняя моя, и недостатка⁴⁷⁵ нѣтъ у тебя⁴⁷⁶.
8. Иди съ Ливана, невѣста, иди съ Ливана! иди мимо⁴⁷⁷ начальнаго (мѣста) вѣры⁴⁷⁸, съ вершины Санира и Ермона⁴⁷⁹, съ логовищъ львовъ, съ горъ барсовъ⁴⁸⁰.
9. Плѣнила ты сердце наше⁴⁸¹, сестра моя, невѣста, плѣнила ты сердце наше однимъ взглядомъ своимъ, однимъ ожерельемъ на шеѣ твоей!
10. Какъ прекрасны перси твои, сестра моя, невѣста! сколь прекраснѣе перси твои вина и благовоніе одеждъ твоихъ всѣхъ ароматы!⁴⁸²
11. Сотъ каплетъ изъ устъ твоихъ, невѣста, медъ и молоко—подъ языкомъ твоимъ⁴⁸³ и благовоніе одеждъ твоихъ—что благовоніе Ливана.
12. Заключенный садъ—сестра моя, невѣста, заключенный садъ, запечатанный источникъ⁴⁸⁴.
13. Отрасли⁴⁸⁵ твои—гранатовый садъ съ прекрасными⁴⁸⁶ плодами; (тамъ) киперы съ народомъ,
14. Нардъ и Шафранъ, благовонный тростникъ и корица со всѣми деревьями Ливанскими, смирна и алой со всѣми наилучшими благовоніями⁴⁸⁷.
15. Источникъ для сада⁴⁸⁸—родникъ живой воды, текущей съ Ливана⁴⁸⁹.
16. Поднимись, сѣверный (вѣтръ)⁴⁹⁰ и подуй южный, обвѣй мой садъ и да струятся ароматы мои!⁴⁹¹

⁴⁷⁴ Пр. Порф. разумѣеть λιβανοδένδρον—"Божье деревцо", особенное растеніе. Но какъ-то невольное сочетание: царя, смирны и ливана,—переносить насъ къ волхвамъ, принесшимъ Христу смирну и ливанъ, въ прообразъ Его служенія, завершившагося на голгоѣ. Такъ, какъ бы невольно, сквозь примракъ образовъ, прорывается у писателя новозавѣтная истина!

⁴⁷⁵ Гр. μῶμος—что заслуживало бы порицанія.

⁴⁷⁶ Многократное упоминаніе о красотѣ и безпорочности невѣсты (1, 14. 4, 1. 5, 2. 6, 3. 8) служить яснымъ указаніемъ на высоту и совершенство боголюбивой души. Только такая душа можетъ истинно полюбить Бога...

⁴⁷⁷ Прииди и преиди.

⁴⁷⁸ Гр. ἡ ἀρχὴ τῆς πίστεως—минуй ветхозав. законъ, послужившій началомъ для христ. вѣры, и переходи къ новозав. закону любви. Θεοδωρίτης. Евр. תְּנִינִים—придаютъ соб. знач. горы Амана, близъ Ливана.

⁴⁷⁹ Отроги Ливана.

⁴⁸⁰ Въ ущельяхъ и лѣсахъ Ливана водились львы и барсы. Удаляйся отъ звѣроподобной жизни и переходи въ богоподобную.

⁴⁸¹ Гр. ἐκαρδίωσας ἡμᾶς—овладѣла сердцемъ.

⁴⁸² Въ слав. вопросъ, въ др. переводахъ восклицаніе; срав. Пс. 132, 1 прим.

⁴⁸³ Указывается на вліятельность "бесѣды" (прим. къ 3 ст.) невѣсты на сердце слушателей: *въ сладость послушаше* (Мар. 6, 20. 12, 37). *Коль сладка гортани моему словеса Твоя—паче меда устомъ моимъ* (Пс. 118, 103), говорилъ Псалмопѣвецъ. Слова изъ устъ мудраго—благодать (Еккл. 10, 12).

⁴⁸⁴ По снесенію съ Іез. 44, 2, богословы видѣли здѣсь указаніе на приснодѣвство Богоматери и въ Октоихъ Іоанна Дамаскина въ пѣснопѣніяхъ Богоматери этотъ образъ постоянно встрѣчается: *вертоградъ затворень, Тя Дѣво Богородице, и запечатанъ источникъ Духомъ Божественнымъ премудрый въ пѣснехъ постъ* (8-й гл. 9-я п. на повеч. 2 троп. канона Богородицѣ).

⁴⁸⁵ Гр. ἀποστολάκι—посажены и выращены тобою.

⁴⁸⁶ Гр. ἀκροδρύων плоды въ скорлупѣ, напр. орѣхи. По мнѣнію Шлейснера, здѣсь и въ 5, 1; 7, 13—означаются лучшіе плоды (praestantissimi) 1. с. 1, 134. Слав. *яблочнымъ*.

⁴⁸⁷ Всѣ возможныя въ тропическихъ странахъ благовонныя растенія выращены въ этомъ саду—раю (гр. παράδεισος).

⁴⁸⁸ Слав. ед. ч. *вертограда* соотв. ват. κήπου, а въ алекс., син., компл. мн. ч. κήπων.

⁴⁸⁹ Этотъ образъ напоминаетъ источникъ живой благодатной воды, видѣнный Іезекиилемъ (Іез. 47, 1—12) и предвозвѣщаемый Христомъ (Іоан. 4, 10—14. 7, 37—39). Григ. Нис.

⁴⁹⁰ Слав. *сѣвере*, но всѣ толковники разумѣютъ вѣтръ.

⁴⁹¹ И доставляютъ радость и услажденіе Господу. Обычно въ Ветхомъ (Ис. 5, 1—6) и Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 21, 33—40) уподобленіе вѣрующихъ саду и его плодамъ. Здѣсь только оттѣняется обиліе ароматическихъ растеній, символизирующихъ нравственное высшее благовоніе богопреданной души. 2 Кор. 2, 15. Филип. 4, 18.

Глава V.

1. Пусть сойдетъ братъ мой въ садъ свой и вкушаетъ прекрасныя⁴⁹² плоды свои. Вошелъ я въ садъ мой, сестра моя, невѣста, собралъ⁴⁹³ смирну мою съ ароматами моими, ѣлъ хлѣбъ мой съ медомъ моимъ, пилъ вино мое и⁴⁹⁴ молоко мое. Ѣшьте, ближніе, и пейте и упивайтесь, братія!⁴⁹⁵
2. Я сплю, а сердце мое бодрствуетъ. Голосъ брата моего! онъ стучится⁴⁹⁶ въ двери (говоря): "отвори мнѣ, сестра моя, ближняя моя, голубица моя, совершенная моя! ибо голова моя смочена росою и кудри⁴⁹⁷ мои ночью влагою".
3. Я сняла съ себя одежду мою. Какъ же мнѣ надѣвать ее? Я умыла ноги мои. Какъ мнѣ грязнить ихъ?⁴⁹⁸
4. Братъ мой протянулъ руку свою чрезъ отверстіе⁴⁹⁹, и внутренность моя взволновалась отъ него.
5. Я встала, чтобы отворить брату моему: съ рукъ моихъ капала смирна, съ пальцевъ моихъ падала смирна на ручки запора⁵⁰⁰.
6. Отворила я брату моему, (а) братъ мой ушелъ⁵⁰¹. Душа моя вышла, когда онъ говорилъ⁵⁰². Искала его, но не нашла его, звала его, но онъ не слышалъ меня.
7. Встрѣтили меня сторожа, обходящія городъ⁵⁰³, били меня, изранили меня, сняли съ меня покрывало сторожа стѣнь.
8. Заклинаю васъ, дщери Іерусалима, силами и крѣпостями полевыми⁵⁰⁴: "если найдете брата моего, скажите ему, что я уязвлена любовію".
9. "Чѣмъ лучше братъ твой (другихъ) братьевъ⁵⁰⁵, прекрасная изъ женщинъ? Чѣмъ братъ твой лучше (другихъ) братьевъ⁵⁰⁶, что ты такъ закликаешь насъ?"
10. Братъ мой бѣлъ и румянь, отличень⁵⁰⁷ изъ десятковъ тысячъ (братьевъ).
11. Голова его—чистое золото⁵⁰⁸, волоса его—кудрявы⁵⁰⁹, черны, какъ воронъ.
12. Глаза его—какъ голубки у полныхъ водъ, вымытыя въ молоко, сидящія у полныхъ (водъ)⁵¹⁰.

⁴⁹² См. 4 гл. 13 ст.

⁴⁹³ Слав. *объимахъ*, по гр. ἐπιτύγῃσα—надавилъ, нажалъ сока.

⁴⁹⁴ Слав. *съ*—μετὰ, для благозвучія уклоняемся.

⁴⁹⁵ Это приглашеніе къ ближнимъ братіямъ (Марк. 3, 35. Іоан. 15, 14) не одного св. Григорія Нис., а всякаго читателя переносить въ "тайноводственные" бесѣды Господа и учрежденіе таинства евхаристіи (Матѣ. 26, 27).

⁴⁹⁶ *Се стою при дверехъ и толку*. Апок. 3, 20.

⁴⁹⁷ Гр. βόστρυχοι—кудри, слав. *власы*.

⁴⁹⁸ "Облеченному въ одежду Христа неслѣдуетъ одѣвать ветхія одежды грѣха" (Гал. 3, 27) и сквернить себя прежними пороками (Римл. 6, 19). Григ. Нис.

⁴⁹⁹ Слав. *скважню*—отверстіе въ двери или стѣнѣ, дома, чрезъ которое отпиралась дверь.

⁵⁰⁰ Такъ обильно улита была она благовоніями!

⁵⁰¹ Παρήλαε—у Ефроса: ускользнулъ, исчезъ, внезапно скрылся.

⁵⁰² *Горя бѣ въ наю* у Еммаусскихъ путниковъ (Лук. 24, 18), стала "не въ себѣ" отъ прилива радости.

⁵⁰³ 3, 3.

⁵⁰⁴ 2, 7.

⁵⁰⁵ По гр. ед. ч. ἀδελφίδου—слав. *брата*, обычно перев. мн. ч. Букв. всякаго другого брата.

⁵⁰⁶ См. пред. прим.

⁵⁰⁷ Гр. λελοχισμένους—какъ роты солдатъ одна отъ другой отдѣляются, такъ его нельзя "смѣшать" съ другими мужчинами.

⁵⁰⁸ Гр. καὶ Φῶς алекс.) или Κεφῶς (ват.). по евр. זָהָב טָהוֹר—лучшее золото (*Genesisius*. Lex. 581 s.). Слав. *злато избранно*.

⁵⁰⁹ Такъ въ соотв. слав. пер., а съ гр. βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάτται—кудри его—ели (по курчавости) или: пальмы (по стройности).

⁵¹⁰ Символь чистоты, кротости, духовной бѣлизны. Вѣр. голуби бѣлаго цвѣта, какъ у насъ бываютъ домашніе.

13. Щеки его—какъ сосуды ароматныя, испускающіе благовоніе, уста его—лиліи, источающія чистую смирну.
14. Руки его—чеканныя⁵¹¹ золотыя, усыпанныя еарсисомъ⁵¹², чрево его—дискъ⁵¹³ изъ слоновой кости на камнѣ сапфировомъ.
15. Голени его—мраморныя столбы, поставленныя на золотыхъ подножіяхъ. Видъ⁵¹⁴ его какъ Ливанъ, прекрасенъ онъ—какъ кедры.
16. Уста его—сладость⁵¹⁵ и весь онъ—желаніе⁵¹⁶.—Таковъ братъ мой и таковъ ближній мой, дщери Іерусалимскія!
17. "Куда ушелъ братъ твой, прекрасная изъ женщинъ? куда уклонился братъ твой? И мы будемъ искать его вмѣстѣ съ тобою".

Глава VI.

1. Братъ мой сошелъ въ садъ свой, въ цвѣтники ароматическіе, чтобы пасти въ садахъ и собирать лиліи.
2. Я (принадлежу) брату моему, а братъ мой—мнѣ⁵¹⁷, онъ пасеть средь лилій.
3. Прекрасна ты, ближняя моя, какъ благоволеніе⁵¹⁸, красива—какъ Іерусалимъ, грозна⁵¹⁹—какъ ополченіе⁵²⁰.
4. Отклони глаза твои отъ меня, ибо они волнуютъ⁵²¹ меня, волосы твои—какъ стада козъ, спускающихся съ Галаада.
5. Зубы твои—какъ стада остриженныхъ (овецъ), восходящихъ отъ источника: всѣ онѣ приносятъ двойни, неплодной нѣтъ между ними, губы твои—какъ красная лента, рѣчь твоя прекрасна.
6. Ланиты твои—какъ кора гранатоваго яблока, безъ покрывала твоего⁵²².
7. Есть шестдесятъ царицъ и восемьдесятъ наложницъ и дѣвицъ безъ числа⁵²³,
8. (Но) одна—голубица моя, совершенная моя, одна у матери своей, избранная у своей родительницы. Увидѣли ее дщери и прославили ее, царицы и наложницы,—и восхвалили ее.
9. Кто она, сіяющая какъ утро, прекрасная какъ луна, превосходная какъ солнце, грозная какъ ополченіе?

⁵¹¹ Гр. *τορευτοῖ*—гравированныя, изваянныя, слав. *обточены*.

⁵¹² Драгоценный камень, въ синод. топазь.

⁵¹³ Гр. *πυξίον*—буковая полированная дощечка, употреблявшаяся для письма. Здѣсь. вѣр., указывается на изящество и стройность корпуса.

⁵¹⁴ Гр. *εὐῆδος* стройность и высота.

⁵¹⁵ См. прим. къ 4, 11.

⁵¹⁶ Предметъ восхищенія и восторга для боголюбивой души. "Все цѣлое въ Немъ вождельнно, по причинѣ совершенства во всякомъ добрѣ". Григ. Нис. Потому-то изъ за Христа люди оставляли "все" и вслѣдъ Его шли (Матѣ. 19, 27).

⁵¹⁷ См. 2, 16.

⁵¹⁸ Предвозвѣщенное пр. Захаріею (Зах. 11, 10), принесенное Спасителемъ на землю (*въ челоуѣцѣхъ благоволеніе*—Лук. 2, 14) и дарованное людямъ въ Новомъ Завѣтѣ Божіе благоволеніе. (Григ. Нис.). А позднѣе и первая часть того же Ангельскаго славословія: *миръ*,—прилагается къ Суламитѣ (8, 10). Какъ возлюбленный возбуждаетъ любовь и восхищеніе (5, 16), такъ невѣста возбуждаетъ общія симпатіи и любовь у Бога и людей. Лук. 2, 52.

⁵¹⁹ Гр. *φόμβος*—ужасъ, наводишь на грѣшниковъ и демоновъ страхъ. Григ. Нис.

⁵²⁰ Гр. *τεταγμέναι*—*вчиненны*. "Небесныя воинства Ангеловъ". Григ. Нис. Сколь пріятна для Бога и добрыхъ существъ боголюбивая душа, столь же грозна для всего боговраждебнаго. Лук. 10, 19.

⁵²¹ Гр. *ἀνεπτήροισαν*—*воскрилиша*, возбуждаютъ, поднимаютъ. Слѣдуемъ синод. пер.

⁵²² См. 4, 1—3.

⁵²³ По изъясненію св. Григорія Нис. и бл. Феодорита, здѣсь разумѣются разныя души человѣчскія на степеняхъ ихъ богоугожденія и совершенства: однѣ едва освободились отъ грѣха и состоятъ въ духовномъ дѣтствѣ и юности (1 Петр. 2, 2), другія—лишь по страху наказанія исполняютъ законъ (наложницы), третьи (царицы)—по чистой любви Апостольской (Римл. 8, 35—39).

10. Въ садъ орѣховый сошла я посмотрѣть плоды при потокѣ, увидѣть, не расцвѣли ли виноградъ, не расцвѣли⁵²⁴ ли гранаты?

11. Тамъ дамъ сосцы мои тебѣ⁵²⁵. Не узнала душа моя, (какъ) онъ положилъ меня на колесницу Аминадава⁵²⁶.

12. Обратись, обратись, Суламита, обратись, обратись! и мы посмотримъ на тебя.

Глава VII.

1. Что вамъ смотрѣть на Суламиту? Она идетъ какъ ряды войскъ⁵²⁷. Какъ прекрасны ноги твои въ обуви твоей, дочь Надава!⁵²⁸ Стройность⁵²⁹ чреслъ твоихъ подобна зернамъ ожерелья, работъ рукъ художниковъ⁵³⁰.

2. Животъ твой—чеканная⁵³¹ чаша, постоянно наполненная сладкимъ виномъ⁵³², чрево твое—стогъ пшеницы, окруженный лиліями.

3. Два сосца твои—какъ два маленькихъ близнеца серны.

4. Шея твоя—какъ столбъ изъ слоновой кости, глаза твои—какъ озера въ Есевонѣ, въ воротахъ многолюднаго (города)⁵³³, носъ твой—какъ столбъ Ливанскій, обращенный къ лицу Дамаска⁵³⁴.

5. Голова твоя на тебѣ—какъ (гора)⁵³⁵ Кармилъ и косы⁵³⁶ на головѣ твоей—какъ пурпуръ⁵³⁷: царь увлеченъ (сими) прядями⁵³⁸.

6. Какъ ты прекрасна и какъ ты привлекательна, любовь, своими радостями!

7. Этотъ станъ⁵³⁹ твой подобенъ финику и перси твои гроздамъ!

8. Я сказалъ: поднимусь на финикъ, возьмусь за вершину его, и будутъ перси твои—какъ грозды виноградные и благовоніе ноздрей твоихъ—какъ (благовоніе) яблока.

9. И гортань твоя—какъ хорошее вино, текущее прямо къ брату моему, услаждающее мои уста и зубы.

⁵²⁴ Слав. *прорастоша* соотв. вульг. *germinassent*, а по гр. ἰνθησαν—расцвѣли.

⁵²⁵ "Дамъ Тебѣ источники моего ученія". Еоодоритъ. Уподобляя возлюбленнаго "маленькому брату"—ἀνελεφίδος—Суламита выражаетъ свою любовь къ нему чертами, заимствованными отъ матери, кормящей грудью своею ребенка. Освобожденная отъ символики, мысль Суламиты будетъ такая: я обнаружу полную любовь къ тебѣ, выраженіемъ который на языкѣ земномъ служитъ любовь матери къ грудному ребенку.

⁵²⁶ По изъясненію бл. Еоодорита, разумѣются колесницы "князя вѣка сего" (Еф. 6, 12). т. е. темныхъ силъ. Но контекстъ побуждаетъ согласно съ пониманіемъ евр. текста, видѣть колесницы "княжескія" (כַּרְרִי), т. е. присланныя Царемъ и увлекающія, какъ пророка Илію (2 Цар. 2, 9—10), Суламиту въ царскіе чертоги.

⁵²⁷ Имѣется въ виду стройность походки.

⁵²⁸ Съ евр. князя; гр. *Ναδάβ*=евр. כַּרְרִי—князь, правитель. Суламита похожа уже на высокопоставленную Дѣву. Пс. 44, 10—18.

⁵²⁹ Гр. *ρυθμοί*—риѣмъ, соразмѣрность.

⁵³⁰ Такое же эстетическое впечатлѣніе даетъ, какъ работа искуснаго художника изъ драгоценныхъ камней.

⁵³¹ Гр. *τορευτός*—*источена*, изящная, съ украшеніями, ваяніями и пр. 5, 14.

⁵³² *Не лишаемая мста.*

⁵³³ Слав. *дщерей многихъ* по гр. *θυγατρὸς πολλῶν*; по мнѣнію толковниковъ, многолюднаго города.

⁵³⁴ Можетъ быть, башня, построенная Давидомъ или Соломономъ на Ливанѣ не далеко отъ Дамаска. *Delitzsch*. 1. с. 113 с.

⁵³⁵ Оскобл. слав. *гора нѣтъ* соотв.

⁵³⁶ Гр. *πλόκεον*—*заплетеніе*.

⁵³⁷ Мож. б. сходство по красному цвѣту волосъ, а по мнѣнію пр. Порф., по длинѣ сходство съ царской порфирой.

⁵³⁸ Слав. *преристаніихъ*, по гр. *παράδρομαίς*—галлерейми, гдѣ происходили "ристанія", состязанія въ бѣгѣ (2 Мак. 3, 28). Спускающіяся густыя, искусно заплетенныя, косы волосъ напоминали галлерей ристалищныя,—Отмѣчаемая въ 1—5 ст. черты физической красоты Суламиты, несомнѣнно, возводятъ читателя къ духовной всесовершенной ея красотѣ.

⁵³⁹ Гр. *μέγεθος*—слав. *величество*, перев. станъ у Порф., въ синод. и у всѣхъ толковниковъ.

10. Я (принадлежу) брату моему и ко мнѣ—обращение⁵⁴⁰ его.
 11. Иди, братъ мой, выйдемъ въ поле, побудемъ въ селлахъ.
 12. Раннимъ утромъ будемъ въ виноградникахъ, посмотримъ, не расцвѣль-ли виноградъ, не распустились-ли почки⁵⁴¹, не расцвѣли-ли гранаты? тамъ я дамъ тебѣ со-
 сцы мои⁵⁴².
 13. Мандрагоры уже издали благоуханіе, и у дверей нашихъ всѣ новые плоды, съ старыми братъ мой, я сохранила (ихъ) для тебя⁵⁴³.

Глава VIII.

1. О, еслибы ты былъ⁵⁴⁴ братомъ моимъ, сосавшимъ груди матери моей! тогда я, встрѣтивши тебя внѣ (дома), цѣловала-бы тебя, и никто не срамилъ бы меня (за это).
 2. Взяла бы тебя, ввела бы тебя въ домъ матери моей и въ комнату зачавшей меня. Тамъ ты училъ бы меня⁵⁴⁵. А я поила бы тебя виномъ, смѣшаннымъ съ ароматами⁵⁴⁶, сокомъ гранатъ⁵⁴⁷ моихъ.
 3. Лѣвая рука его подъ моею головою, а десница его обнимаетъ меня⁵⁴⁸.
 4. Заклинаю васъ, дщери Іерусалима, силами и крѣпостями полевыми: не поднимайте и не будите любовь, пока ей угодно будетъ⁵⁴⁹.
 5. Кто это восходитъ убѣленная⁵⁵⁰, опирающаяся на брата своего? Подъ яблоню я разбудила⁵⁵¹ тебя: тамъ родила тебя мать твоя, тамъ болѣла тобою родившая тебя.
 6. Положи меня, какъ печать, на сердцѣ твоемъ, какъ перстень на мышцѣ твоей, ибо сильна, какъ смерть, любовь⁵⁵² жестока, какъ адъ, ревность: стрѣлы ея—стрѣлы⁵⁵³ огненные, (угли огненные)⁵⁵⁴ пламя ея.
 7. Большая вода не можетъ погасить любви и рѣки не зальютъ ея: еслибы кто отдалъ все имѣніе свое за любовь, то его съ презрѣніемъ отвергли бы⁵⁵⁵.

⁵⁴⁰ Гр. ἐπιστροφῆ—любовь и привязанность (Быт. 3, 16). См. 2, 16, 6, 2.

⁵⁴¹ Слав. *овощіе*, по гр. κνπρισμὸς—почка.

⁵⁴² См. прим. къ 6. 11.

⁵⁴³ Въ образахъ 8—9 стт. оттъняется жизнь боголюбивой души, всецѣло принадлежащая Богу-Жениху, посвящаемая ему во всѣхъ своихъ "плодоприношеніяхъ", всѣхъ силахъ и способностяхъ. "Все для Бога".

Въ образахъ 11—13 стт. поэтически рисуется стремленіе той же души къ удаленію изъ міра и сосредоточеніе всей жизни на собственномъ духовномъ развитіи и благоуханіи добродѣтелей и нравственного совершенства. *Се мы оставихомъ вся и вслѣдъ Тебе идехомъ* (Матѳ. 19, 27.)—вотъ краткое, безъ символовъ, изложеніе мысли Суламиты (Мих. 7, 14).

⁵⁴⁴ Кто дастъ?

⁵⁴⁵ Здѣсь разгадка приточной рѣчи Суламиты наученіе высшей мудрости—цѣль ея исканій Жениха.

⁵⁴⁶ Особенно благовонымъ виномъ. Прим. къ Пс. 74, 9. Нѣтъ ли и здѣсь прообраза эсмирнисменнаго вина, которымъ поили Христа?..

⁵⁴⁷ Гр. ροδν—гранатъ, слав. *яблокъ*.

⁵⁴⁸ См. 2, 6.

⁵⁴⁹ См. 3, 5.

⁵⁵⁰ Гр. λελευκανισμένη—убѣлена; о.о. церкви обращали вниманіе на нравственную переменъ Суламиты: въ началѣ книги (1, 4) она была "черна", какъ Кидарскіе шатры, а въ концѣ дѣлается необычайно бѣлою. Такова переменъ, происходящая въ боголюбивой душѣ во время ея общенія съ Богомъ. Григ. Нис., Θεодорить.

⁵⁵¹ У пр. Порф. здѣсь монологъ Жениха а об. невѣсты: въ синод., у Ефроса и др. толковниковъ. У бл. Θεодорита слово Жениха: Онъ "будить" душу отъ грѣховнаго сна и духовно "возраждаетъ" ее въ крещеніи.

⁵⁵² Ея власти такъ же подчиняется человѣкъ, какъ смерти.

⁵⁵³ Гр. περίπτερα—слав. *крыла*, летающія какъ перья стрѣлы. *Schleusner*. I. с. 4, 309. У Порф. столбы вокругъ ея—неясно!

⁵⁵⁴ Оскобл. слав. *угліе огненно* соотв. ἄνθρακες πῦρὸς—альд., 23, 147, 157, 199, въ др. нѣтъ.

8. Сестра у насъ мала и грудей не имѣеть. Что же сдѣлаемъ съ сестрою нашею, когда пойдетъ рѣчь⁵⁵⁶ о ней?
9. Еслибъ она была стѣною, мы построили бы на ней башню серебряную, еслибъ она была дверью, то украсили⁵⁵⁷ бы ее кедровою доскою;⁵⁵⁸
10. Я стѣна и перси мои—какъ столбы, я была въ глазахъ ихъ⁵⁵⁹—какъ обрѣтающая миръ⁵⁶⁰.
11. Виноградникъ былъ у Соломона въ Вееламонѣ⁵⁶¹; онъ отдалъ виноградникъ свой сторожамъ: каждый долженъ принести за плоды его тысячу сребренниковъ⁵⁶².
12. Виноградникъ мой предо мною: тысяча⁵⁶³ Соломону и двѣсти стерегущимъ плоды его⁵⁶⁴.
13. Житель садовъ и друзья, внимающіе голосу твоему, дай мнѣ услышать голосъ твой⁵⁶⁵!
14. Бѣги, братъ мой, подобно сернѣ или молодому оленю, на горы, благоухающія ароматами!⁵⁶⁶

⁵⁵⁵ Какъ близко это изреченіе къ Новозавѣтному: *кая польза человѣку, аще міръ весь приобрящеть, душу же свою отщетитъ* (Матѣ. 16, 26).

⁵⁵⁶ Свадебная. Феодоритъ.

⁵⁵⁷ Гр. διαγράψωμεν—*напишемъ*.

⁵⁵⁸ Примемъ всѣ мѣры къ охранѣ и украшенію ея, какъ великой драгоценности.

⁵⁵⁹ Слав. мн. ч. *ихъ* соотв. ват. αὐτῶν, а въ алекс. ед. ч. αὐτοῦ.

⁵⁶⁰ Миръ, принесенный на землю Христомъ (Лук. 2, 14. Иоан. 14, 27). Здѣсь одна изъ разгадокъ символовъ книги: не чувственная любовь, а миръ съ Богомъ и совѣстью—ея идея, какъ и ранѣе (6, 3) она называлась благоволеніемъ...

⁵⁶¹ Мѣстоположеніе Вееламона неизвѣстно. Толк. Библ. V, 74.

⁵⁶² Не напоминаетъ-ли это изреченіе новозав. притчи о приставникахъ къ винограду Домовладыки? Матѣ. 21, 33—37.

⁵⁶³ Сребренниковъ.

⁵⁶⁴ Не напоминаетъ ли "прибытка" у приставниковъ Домовладыки? Матѣ. 25, 20—25.

⁵⁶⁵ Слав. *гласъ Твой* соотв. φωνῆς σου—альд., вульг. и евр. т., въ др. нѣтъ.

⁵⁶⁶ И здѣсь "разгадка" тайнъ Пѣсни Пѣсней: удаленіе отъ міра изъ любви къ Богу какъ близко напоминало христ. подвижникамъ ихъ собственные святыя порывы и сколько было сходства между безпредѣльною любовію Суламиги и ихъ собственною святою "огненною" (б ст.) любовію! Потому-то подвижники и любили читать это "святое святыхъ" библейской письменности. *Се мы оставихомъ вся и вслѣдъ Тебе идехомъ* (Матѣ. 19, 27)—вотъ достойная новозавѣтная параллель окончанію Пѣсни Пѣсней!

**КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ
МОСКОВСКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ
ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ**

www.bible-mda.ru



Кафедра библеистики — учебное и научное подразделение Московской православной духовной академии (www.mpsda.ru), обеспечивающее преподавание более 20 дисциплин. Заведующий кафедрой — доцент протоиерей Леонид Грилихес. Основное научное направление кафедры — разработка углубленного курса святоотеческой экзегетики с привлечением широкого контекста всех современных библейских исследований.

Проект по созданию электронных книг

Проект осуществляется совместно с Региональным фондом поддержки православного образования и просвещения «Серафим». В подготовке книг принимают участие студенты кафедры. Куратор проекта — преподаватель священник Димитрий Юревич. Электронные книги распространяются на компакт-дисках в формате pdf и размещаются на сайте в формате djvu.

На сайте кафедры

www.bible-mda.ru

- ✓ электронные книги для свободной загрузки
- ✓ информация о кафедре, ее преподавателях, новостях, учебном процессе
- ✓ информация об издаваемых кафедрой новых книгах
- ✓ методические материалы по библеистике
- ✓ пособия и источники для изучения Священного Писания



**РЕГИОНАЛЬНЫЙ ФОНД ПОДДЕРЖКИ
ПРАВОСЛАВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
ПРОСВЕЩЕНИЯ**

«СЕРАФИМ»

www.seraphim.ru

Фонд является независимой филантропической организацией, предоставляющей финансирование широкому кругу православных образовательных проектов высших учебных заведений Русской Православной Церкви.

Деятельность Фонда не ограничивается помощью в развитии материально-технической базы духовных учебных заведений. Главная задача — многоуровневое финансирование научно-исследовательской деятельности, воссоздание целостной и животворной академической среды в православных образовательных центрах.

Проект по созданию электронных книг является одним из ряда проектов, осуществляемых Фондом совместно с Кафедрой библеистики Московской православной духовной академии.

На сайте Фонда
www.seraphim.ru

- ✓ информация о деятельности Фонда
- ✓ информация о проектах, осуществляемых Фондом
- ✓ контактная информация для связи с представителями Фонда
- ✓ возможность заказа он-лайн книг и компакт-дисков, подготовленных к изданию при участии Фонда